

# PRIGEPP-FLACSO

MAESTRÍA EN GÉNERO, SOCIEDAD Y POLÍTICAS PÚBLICAS

## “Género y etnicidad: complejidad de las violencias en los procesos diaspóricos”



**Tesista: Estela Mary Sosa**

**Directora: Diana Arellano**

2014



## **Dedicatoria**

A mis hijos Noelia, Sergio y Alejandro porque compartimos una cultura fronteriza.

A mi papá y a mi mamá porque son los inspiradores de mis interrogantes para investigar

## Agradecimientos

Al cuerpo docente de la Maestría en Género, Sociedad y Política de FLACSO-PRIGEPP, Argentina por la orientación permanente.

A mi maestra Diana Mabel Arellano porque me enseñó a destejer el meollo y volver a tejer.

A mi primo Felipe que me orientó y acompañó a visitar a sus amigas y amigos migrantes en Carmen del Paraná-Compañía Cerrito, Fram y Coronel Bogado.

A la aldea de población originaria de Pyndó (ex pobladores de Yacyretá) San Cosme de Damián.

A todas y todos los migrantes que colaboraron en esta investigación.

A la Comisión de Verdad y Justicia de Paraguay y a mis compañeras/os del CEDAPPA (Centro de Estudio y Documentación del Pueblo Paraguayo en la Argentina) perteneciente al Proyecto de Investigación dirigido por el Dr. Roberto Carlos Abínzano.

## **INDICE**

<b><u>INTRODUCCION</u></b>	<b>6</b>
<b>GÉNERO, ETNICIDAD E INTERSECCIONALIDAD HISTORIOGRÁFICA</b>	<b>6</b>
<b>HISTORIA, MEMORIA E IDENTIDAD</b>	<b>8</b>
<b>DIÁSPORA, GLOBALIZACIÓN E IDENTIDAD</b>	<b>14</b>
<b>LA HISTORIA RECIENTE Y LOS SILENCIOS DE LAS MUJERES Y LOS OTROS</b>	<b>15</b>
<b>SOBRE LA METODOLOGÍA</b>	<b>18</b>
<b><u>CAPÍTULO I</u></b>	<b>24</b>
<b>LA MIGRACIÓN DESDE EUROPA ES UN ASUNTO DE HOMBRES</b>	<b>24</b>
<b>LA VIOLENCIA DE LA GUERRA: ENTRE LA HISTORIA Y LAS MEMORIAS</b>	<b>26</b>
<b><u>CAPÍTULO 2</u></b>	<b>30</b>
<b>LA COLONIZACIÓN ES UN ASUNTO DE HOMBRES BLANCOS EN UN LUGAR VACÍO</b>	<b>30</b>
<b>Y EL ESPACIO NO ESTABA VACÍO</b>	<b>30</b>
<b>INTERSECCIONALIDADES GÉNERO/ETNIA/TRABAJO</b>	<b>39</b>
<b>GÉNERO Y SEXUALIDAD, DIÁSPORA Y VIOLENCIA: LAS COMPLEJAS RELACIONES DE GÉNERO</b>	<b>45</b>
<b><u>CAPÍTULO 3:</u></b>	<b>49</b>
<b>TOTALITARISMO EN PARAGUAY: INTERSECCIONALIDADES POLÍTICA/ETNIA/GÉNERO</b>	<b>49</b>
<b>LOS INMIGRANTES ESLAVOS COMO EJEMPLOS DEL TRABAJADOR</b>	<b>51</b>
<b>DE TRABAJADORES INCANSABLES A DESPRECIABLES COMUNISTAS</b>	<b>52</b>
<b>EL ATAQUE A FRAM: UNA BRUMA DE LA MEMORIA PARA ELLAS</b>	<b>56</b>
<b>LAS MUJERES Y LA NUEVA DIÁSPORA</b>	<b>60</b>
<b><u>CONCLUSIÓN</u></b>	<b>63</b>
<b><u>BIBLIOGRAFÍA</u></b>	<b>67</b>

## INTRODUCCION

### Género, etnicidad e interseccionalidad historiográfica

En este trabajo nos proponemos abordar los silencios historiográficos sobre las relaciones de género y las relaciones interétnicas en torno a la diáspora de un grupo de familias de origen eslavo en el Cono Sur, que se extendió desde principios a mediados del Siglo XX.

Nuestra propuesta tiene un doble anclaje teórico. Por un lado, se inscribe en el área de los estudios regionales en tanto aborda un proceso histórico en un escenario geográfico de contacto interétnico complejo en el que *“las fronteras políticas se insertan en una matriz sociocultural compartida que permite articular relaciones económicas, comerciales, industriales, turísticas, parentales y socioculturales transnacionales”* (Abínzano: 2009). Y por otro, se sostiene en la perspectiva de género que atraviesa el análisis de un proceso social en un espacio socio histórico que tiene su enclave geográfico en Carmen del Paraná-Colonia Fram<sup>1</sup> y la zona rural denominada Paraje Cerrito (Departamento e Itapúa-Paraguay), atendiendo al desplazamiento de los migrantes eslavos a la ciudad de Posadas (Misiones, Argentina) primero y, a diferentes países más tarde. Se trata de revisitar desde una perspectiva de etnicidad y género, la persecución política y el exilio que signaron la diáspora del pueblo eslavo y su estancia en la región de frontera argentino-paraguaya.

Aunque en los procesos de diáspora, aunque intentemos situar a los migrantes en un contexto geográfico en el que los encontramos físicamente, sus memorias, sus preocupaciones y hasta su pensamiento completo se encuentran siempre en un “otro lugar” añorado o soñado, al solo efecto de ordenar cronológica y geográficamente el derrotero organizamos las memoria en tres territorios de violencia:

- a. La huída del país de origen por la violencia ejercida por la ocupación rusa de Ucrania desde los años ‘20 en que llegaron los primeros contingentes hasta los años ‘40;
- b. La colonización de Carmen del Paraná-Colonia Fram, Paraguay, territorio de relaciones interétnicas con la población local, y;

---

<sup>1</sup> La colonia Fram constituyó a partir de 1956 un Municipio separado del Municipio de Carmen del Paraná. La población de Carmen del Paraná se fundó en el año 1843, en este lugar existía una estancia del Gobierno donde había un oratorio cuyo patrono era Tuparay, que dio nombre en sus orígenes al paraje.

c. La persecución política del régimen stroessnista que desencadenó en 1956 la nueva huida hacia Posadas (Misiones, Argentina) para poner a salvo sus vidas tras la frontera Argentina primero, tomando en breve distintos rumbos, lo que produjo la dispersión de los migrantes eslavos de Carmen del Paraná-Colonia Fram.

Tenemos como propósito indagar las relaciones interétnicas y de género a partir de dos grandes dimensiones de análisis que ponen invariablemente en tensión a los migrantes eslavos, cualquiera sea el territorio geográfico en el que se encuentran:

- a. La alteridad que se expresa como tensión político ideológica adjudicada a un grupo de familias, primero con el régimen comunista de ocupación en Ucrania y luego, con el régimen stroessnista de Paraguay por su supuesto posicionamiento político comunista simpatizante del régimen ruso del que, paradójicamente, habían huido. Aunque resulta inverosímil que este reducido grupo haya constituido una amenaza política real dadas sus precarias condiciones socioeconómicas, su bajo nivel educativo y la barrera cultural e idiomática que dificultaba sus interacciones en Paraguay, su demonización alcanzó extremos irreversibles de estigmatización;
- b. La alteridad que se expresa como tensión socio económica con la población criolla y nativa de Carmen del Paraná-Colonia Fram y Paraje Cerrito, en aspectos tan diferentes como el ámbito del trabajo rural o la comercialización de productos primarios de subsistencia, y, la violencia interétnica de género.

Nos interrogamos además, acerca de las estrategias utilizadas por los y las inmigrantes y la población criolla o nativa de esta región de Paraguay para hacer frente a la persecución política y sus consecuencias ¿Cuáles son los estigmas políticos, económicos, sociales y culturales que se construyeron en torno a los migrantes eslavos durante el periodo stroessnista? ¿Quiénes son los actores sociales que en determinados contextos se convierten en agentes activos de la estigmatización que ocasionó la migración o exilio forzado en esta región de frontera? ¿Cuáles sus propósitos, intereses y beneficios? ¿De qué manera opera la alteridad sobre la base de ese doble estándar atracción/rechazo que subyace a la violencia interétnica de género?

Partimos de la hipótesis que sostiene que la historiografía hegemónica y androcéntrica ha producido una doble invisibilización: de las tensiones interétnicas, reificando alternativamente las nociones de “espacio vacío” o de “crisol de razas” allí donde las

empresas colonizadoras vinieron a instalar a las familias migrantes eslavas y; de las mujeres, en tanto sujetos activos de los procesos históricos y víctimas de la violencia de género que se presenta exacerbada en contextos de diáspora y migración.

### **Historia, Memoria e Identidad**

La memoria, fenómeno complejo que tiene su anclaje simultáneo en el individuo y en la sociedad, en el ámbito de lo privado y de lo público, acto de rememoración individual y ritual colectivo destinado a consolidar al grupo que rememora hacia adentro y, diferenciarse del resto de la sociedad frente/contra quien se rememora ha sido abordada desde varias perspectivas disciplinares. Ya en los años 1920 a 1940 el sociólogo Maurice Halbwachs –discípulo de Durkheim- elabora el concepto de *memoria colectiva* que no es sino la descripción del proceso histórico de formación de la *conciencia colectiva* durkheimiana, tendiente a salvar las críticas de esencialismo y reificación de lo social en tanto formación supraindividual que ésta había recibido. La *memoria colectiva* entonces, se diferenciaba de la memoria individual y ponía el acento en el trabajo de las preocupaciones y las circunstancias actuales que determinan en el presente el qué y el cómo recordar de un grupo tribal o comunal homogéneo. De hecho el concepto se aplicó en el análisis de la memoria colectiva del Estado-nación –con su construcción de héroes y epopeyas- mientras éste pudo ocultar bajo su manto toda la heterogeneidad de grupos que contenía. Pero, cuando la sociedad que delimita el Estado-nación comienza a develarse compleja y diversificada en infinidad de grupos de interacción y referencia que construyen o reconocen memorias grupales que los identifican, en su participación/confrontación con los demás grupos en el marco del Estado-nación, el esencialismo totalizante del concepto de *memoria colectiva* halbwachiana resulta una herramienta demasiado homogeneizante y universalizante para dar cuenta de la compleja situación (Makowski: 2002). La memoria entonces, empieza a dejar de ser pensada como algo homogéneo, compartido por la totalidad de una comunidad, y comenzamos a hablar de “*las memorias*”, necesariamente fragmentadas y dinámicas (Vezzetti: 2002).

En los años ochenta Pierre Bourdieu (1980) definió la memoria como un componente del capital simbólico que se disputan los agentes en el campo político, “*no solo entre tendencias historiográficas, sino entre protagonistas, descendientes de protagonistas,*

*antagonistas, etc.*” la memoria quedó definitivamente instalada en el campo de lo político.

Por su parte, los abordajes del Psicoanálisis, la Psiquiatría y la Psicología Social se han interesado más bien por la “*marca traumática*” que algunos hechos históricos, políticos y sociales dejan en los sujetos y las colectividades. Siendo el trauma la inscripción profunda en el cuerpo y la subjetividad de quienes han experimentado situaciones de catástrofe social o psicológica y el aliado del silencio patológico. “*La imposibilidad de contar el horror, de nombrar lo indecible se incrusta en el orden social y psicológico produciendo disturbios significativos en la transmisión intergeneracional y en la vida cotidiana de las personas*” (Makowski: 2002).

Abdón Mateos sostiene que en el campo de la Nueva Historia, en abierta oposición a la Historia Contemporánea –institucionalizada en torno a un origen remoto como son hoy las revoluciones liberales y la independencia de América- se fundó en 1978, para dar continuidad al Comité de Estudios de la Segunda Guerra Mundial en Francia, el Instituto de Historia del Tiempo Presente de París (IHTP) que enfatiza el período de entreguerras en Europa y la caída del bloque soviético como fuertes rupturas históricas más cercanas que ameritan una reflexión sobre las fronteras del tiempo presente y una adecuación de los criterios de periodización en la producción historiográfica. El autor nos recuerda que más recientemente Eric Hobsbawm ha definido a la Primera Guerra Mundial o incluso a la etapa del imperialismo (1870-1914) como un tiempo de frontera entre la historia y la memoria. La experiencia vivida no sólo atañe a lo que los sujetos han conocido directamente, la memoria autobiográfica, sino que una parte fundamental de esa experiencia la recibe el individuo como miembro de diversos grupos sociales de pertenencia y de referencia (a los que le gustaría pertenecer).

A partir de allí, se avanzó en la consideración de la co-existencia de ambas temporalidades en todo tipo de sociedad y del carácter procesual de todo hecho social. Esto desató una crítica contundente hacia las producciones de la historiografía positivista que sustancializa los hechos sociales y, en sentido contrario, reivindicó los abordajes de la Historia del Tiempo Presente y de la Historia Oral -hoy corregida como Fuente Oral- y su “*acercar los límites de la historia a la vida de las personas moderando el aspecto épico y erudito de la historia de bronce*” (Enríquez, 2002), iniciando un camino interdisciplinario que ha visibilizado a los actores sociales a escala humana, hacedores de su propia historia desde sus diversidades, espacio que ha abierto

definitivamente la posibilidad construir la historia desde una perspectiva de género y etnicidad.

A partir del reconocimiento de la diversidad sociocultural que caracteriza a las sociedades complejas, los desarrollos disciplinares acerca de la “*otredad*” en conjunción con los desarrollos de la teoría procesual han permitido reconocer, en una sociedad dada, la existencia de diversas memorias colectivas determinadas por la pertenencia del sujeto a una familia, un partido político, a una o varias asociaciones o a un determinado grupo identitario, cuyos héroes consagrados, lectura de textos canónicos, lenguaje y sociabilidad lo distingue de otros grupos de la misma sociedad. Es decir, el grupo comparte una memoria histórica que es a la vez, una dimensión de su identidad –en tanto condensa el sistema de valores que posee el grupo y contribuye a su auto-representación generando la idea de comunidad- y, un componente de su cultura política, en la confrontación con otros grupos.

Ante el avance de las narrativas homogeneizadoras y globalizantes, que efectúan un borramiento tanto de las narrativas nacionales o regionales como de las pertenecientes a grupos menores dentro de estas escalas, la apelación a las memorias constituye entonces una pauta cultural “*singularizante*”.

Dentro de una misma sociedad compleja coexisten –no siempre de modo pacífico- diversos grupos con sus culturas políticas, que se distinguen entre sí atendiendo tanto a la pertenencia generacional como a la extracción social, política e ideológica. Si, en pugna con la historia oficial –esto es, la memoria de los grupos dominantes en una sociedad- coexisten diversas memorias históricas colectivas y por lo tanto culturas políticas, consideramos que las memorias son prácticas culturales que poseen:

- una *dimensión identitaria*, en tanto refuerzan la constitución del grupo situándolo en una cadena de sucesos previos que lo distinguen de otros grupos eslabonados a su vez en sus propias cadenas de sucesos previos y;
- una *dimensión política*, en tanto dichos grupos se encuentran insertos en una estructura jerarquizada como puede ser nuestra sociedad capitalista en general y, nuestros países latinoamericanos dependientes, en particular. Nuestro estudio, se centrará particularmente sobre esta última dimensión.

Lo que la llamada “historia oficial” recuerda son aquellos hechos, sucesos y personajes que consolidan la posición de los grupos dominantes en esa sociedad. Cuando estos

grupos que ejercen el poder no son hegemónicos aparecen memorias colectivas antagónicas generando un inter-juego de poderes simbólicos con la “historia oficial”. Los grupos pugnan por imponer sus representaciones al resto, en el terreno de la dimensión simbólica de las luchas políticas en las que compiten narraciones sobre el pasado que dicen mucho sobre las posiciones y las apuestas del presente (Vezzetti: 2002).

Lejos de una posición reificante y cosificadora, pensamos lo colectivo de las memorias en tanto “compartidas, superpuestas, producto de interacciones múltiples, encuadradas en marcos sociales y en relaciones de poder” (Jelin, 2002: 22). Recordar, entonces, no surge de un acto pasivo de reproducción de los acontecimientos tal como fueron guardados en la mente de los individuos sino de una construcción o trabajo situado en el presente por lo que necesariamente conlleva cambio y transformación.

Consideramos con Candau (2001) que el binomio memoria e identidad es inseparable cuando se intenta determinar cómo, a partir de un relato individual, como experiencia intersubjetiva, se pasa a experiencias colectivas. Permite comprender a partir de datos empíricos, cómo llegan los individuos a compartir prácticas, representaciones, creencias, recuerdos –en una palabra, sentido-, produciendo así en la sociedad lo que se llama cultura. Las memorias familiares, son memorias cortas que no se remontan mas allá de dos o tres generaciones, los ancestros alejados de nosotros por apenas algunas generaciones se confunden en una masa anónima (Candau, 2001: Pág. 10-11 y 137).

La transmisión de las memorias familiares, posibilita la adhesión de sus miembros a un sistema capaz de garantizar su perpetuación y se alimenta de una memoria de larga duración, que utiliza los soportes más diversos: los papeles de la familia, los lugares y el paisaje que rodean la propiedad, pero también los múltiples auxiliares de los recuerdos íntimos: objetos considerados antiguos, árboles plantados en ocasión del nacimiento o de la muerte de algún ancestro, mantillas antiguas guardadas, películas y fotografías familiares, sepulturas, itinerarios, etc., los cuales tienen la vocación de fijar el pasado y, contribuyen al mantenimiento y a la transmisión del recuerdo de datos fácticos. Se está entonces en presencia de pasados formalizados que van a limitar la interpretación de lo ocurrido y pueden constituir una memoria “educada”, incluso “institucional” y por lo tanto, compartida (P.J. Geary. 1996: 46, 55 y 138, Citado en Candau, 2001).

Hallwachs (2004) dice que el conjunto de recuerdos que comparten los miembros de una misma familia, participa de la identidad particular de la misma. Pese a los diversos intentos de fijación de esta memoria, la búsqueda identitaria revuelve y reformula regularmente los linajes mejor asegurados, haciendo jugar permanentemente a la *genealogía naturalizada* (referida a la sangre y al suelo) y la *genealogía simbolizada* (constituida en la referencia a un relato fundador). El autor relaciona las memorias con “el pensamiento social” resultante de la transmisión de recuerdos y de olvidos, (Hallwachs, 2004: 269). Pero la memoria puede fracasar y romperse la transmisión, como sucede con muchos exiliados que no creen poder ser creídos por sus hijos y, que sus hijos no tienen el coraje de escuchar.

Esta investigación recoge a través de la entrevista etnográfica, diferentes relatos de vida. Los mismos, según Eugéne Enriquez (2002) se encuentran en un terreno atravesado por la historia individual y la colectiva, pero la misma se narra con tres elementos estructurantes con los que cuenta el relato: la crónica, la epopeya y el mito.

En la *crónica*, el narrador –casi siempre varón en la historiografía clásica- categoriza y jerarquiza diferentes sucesos y experiencias movido por la ética de la finitud, donde el narrador no apela al razonamiento sino a la interrogación de sus sentimientos para poder aceptar el ascenso de las pulsiones de su vida, trabajándolo desde sus límites.

En la *epopeya*, el otro elemento estructurante del relato, el sujeto va superando una a una las pruebas, venciendo los obstáculos acumulados o tiene una muerte gloriosa. Como indica Benjamin y Baudelaire (Enríquez; 2002) el héroe de la modernidad es un hombre que dentro del conformismo y el mimetismo desarrollado en lo que Freud llama la formación colectiva, está deseoso de mostrar su originalidad, a la vez que es un héroe de la tristeza y el sufrimiento. Los héroes modernos son aquellos que oponen resistencia al orden establecido. En la historiografía androcéntrica, cuando las mujeres se constituyen en heroínas son representadas a partir de estos acontecimientos/valores.

El *mito*, es el último componente del relato, Enríquez señala que todos vivimos bajo un mito imaginario, cuya función es dar coherencia a un grupo, el mito es una guía en todos los aspectos de nuestra vida, el mito es la religión, la clase, la familia, la etnia, etc.

Los modos en que distintos hechos, con el tiempo son reelaborados e interpretados en la memoria, producen la convergencia de equívocos, invenciones y olvidos donde ser

reconstruyen escenas imaginarias. Esta reconstrucción no es arbitraria, responde a intereses y deseos del narrador ya que, la memoria colectiva, entre otras funciones, cumple la de curar heridas abiertas y producir un relato concebible de la experiencia humana (Arellano, 2013).

Analizaremos los procesos de memoria/olvido como construcciones sociales en torno a un pasado significativo que implica luchas por la memoria, siendo el conflicto –étnico y de género- uno de sus aspectos constitutivos. La memoria es entonces un campo de batalla por las interpretaciones, es una reescritura permanente que se configura sobre cuatro ejes interrelacionados: la gramática del tiempo, los referentes espaciales, el paradigma social y el punto de vista narrativo.

La gramática del tiempo no opera como en la cronología sobre un eje sintagmático lineal que ordena los hechos en base a una periodización sino que trabaja sobre un eje paradigmático que se caracteriza por la simultaneidad y la tendencia a la condensación de los hechos en representaciones sintéticas, moviéndose entre secuencias hacia delante y hacia atrás en forma de asociaciones. La sintética larga duración de la memoria supera la cronología y, el hecho más dramático puede ser seleccionado como representativo entre otros “objetivamente” más importantes o primeros o incluso, adosar y condensar detalles de otros acontecimientos por libre asociación (Portelli: 1989).

La memoria en tanto construcción social colectiva con sus propias leyes de estructuración, enfatización y olvido trabaja con tres niveles distintos de paradigmas sociales que se relacionan funcionalmente con un referente espacial: el nivel institucional, que se relaciona con el país o el mundo; el nivel colectivo con el grupo, el barrio; y el nivel personal con la familia.

Los procesos de memoria/olvido en torno a un hecho traumático signado por la violencia política y física se configuran de manera diferenciada en los tres niveles (institucional, grupal e individual) en razón de la ausencia de “lugares institucionales de la memoria”. Dichos procesos de memoria/olvido se convierten en arena de la lucha política y simbólica que se desata entre los Estados-nación y los grupos que los integran que, invisibilizados, pugnan por la memoria como una forma de justicia y resarcimiento moral.

Esto es así incluso en aquellos hechos como el que nos ocupa que, aunque recordados por sus participantes directos (niveles personal y colectivo), sufren políticas de olvido

en el nivel institucional que ocasionan la falta de un referente espacial concreto en dicho nivel. Los referentes espaciales concretos y los paradigmas sociales ayudan a configurar las modalidades narrativas y el punto de vista de los actores.

La memoria colectiva manipula tanto los materiales del acontecimiento como su disposición en el relato de manera de desempeñar las funciones simbólica, psicológica y formal:

- Simbólica: en tanto un hecho puntual condensa y representa todo un período o situación;
- Psicológica: porque la actualización del acontecimiento en el acto de narrar produce un desahogo afectivo y emocional y;
- Formal, porque el acontecimiento es objeto de una doble traslación, horizontal para conferirle una función periodificadora y vertical para que tenga un sentido aceptable y justificable a la luz de la situación del presente.

### **Diáspora, globalización e identidad**

La globalización es un proceso de homogeneización de modelos y valores culturales. Con ella, se observa una declinación de las formas de entender el mundo de quienes han sido colonizados con una matriz euro céntrica de producción de conocimiento.

Lo que se forma es una paradoja entre homogenización y radicalización de los particularismos nacionales y/o étnicos y una evolución, positiva o negativa según los enfoques, hacia una única cultura global. En este proceso de globalización la noción de diáspora ocupa un lugar destacado en los debates más recientes sobre la relación entre identidad, cultura y territorialidad.

Desde un modelo de interpelación afín al presentado por María Lugones (2006) y Di Pietro aunque distinto, Ochy Curiel<sup>2</sup> sostiene que “...se sigue redimensionando el Estado-nación como noción de comunidad al que todas y todos pertenecemos, la soberanía nacional, pareciera que irrumpe como necesidad colectiva cuyo referente es un grupo étnico particular que emerge como representante del resto. A la vez, los Estados nacionales se definen como pluriculturales y multiétnicos. La idea totalizante de la cultura global invisibiliza esas desigualdades internas producidas por cuestiones de raza, sexo, sexualidades, etnias, clase...” La autora destaca los distintos momentos

---

<sup>2</sup>Ochy Curiel. (17-07-2009) Identidad y Globalización. Foro Debate.

históricos que, como caras distintas, son el continuo que permanece desde que se instaló el trinomio modernidad-colonialismo-capitalismo<sup>3</sup>.

Ante esta mirada eurocéntrica, como matriz de producción de conocimiento hegemónica de occidente, el crítico cultural Walter D. Mignolo (2001) nos invita a investigar bajo una nueva óptica que incorpore conceptos como colonialismo, diferencia colonial, geopolítica del conocimiento, o la misma noción de América Latina. Este énfasis en la historia de la subalternidad en la región, una visión descolonizadora de la historia y de las relaciones de género nos permitirá desaprender y reconstruir nuevos aprendizajes en relación al panorama de la diáspora y las relaciones de género en la frontera argentina-paraguaya.

La noción de Diáspora refiere a la dispersión de personas y pueblos alrededor del mundo. Frecuentemente usada en relación con las identidades étnicas y raciales (la diáspora judía, africana o china), el término describe la diseminación de pueblos o comunidades desde la tierra de origen a otros territorios.

La diáspora involucra múltiples patrones y métodos de traslado, incluyendo el viaje forzado (como el traslado forzoso y forzado de mano de obra esclava) la migración y la experiencia de los refugiados, entre otras. Por esta razón, existen diferencias sustantivas en las experiencias de los grupos que comparten la condición diaspórica, así como de estos con respecto a otras identidades. Por eso, la experiencia de la diáspora no constituye una serie unitaria de prácticas culturales y sociales características de una identidad étnica particular, que se conservaría en los traslados. Por el contrario, abre la mirada hacia la comprensión de la multi-localidad de los sujetos, más allá de las fronteras nacionales y culturales de sus lugares de procedencia.<sup>4</sup> Por ello, la experiencia de diáspora ocupa un lugar acentuado en los debates más recientes sobre la relación entre identidad, cultura y territorialidad y nos abre la mirada a las y los migrantes, criollas/os y nativas/os más allá de las fronteras o lugares de procedencia.

### **La historia reciente y los silencios de las mujeres y los otros**

Como sostiene Svetan Todorov (2000), la antítesis de la memoria no es el olvido sino el silencio. Y, tanto en la historiografía general como en el caso particular que nos ocupa

---

<sup>3</sup> Ídem

<sup>4</sup> Documento PRIGEPP, 2009. Seminario: Globalización y género: dimensiones económicas, políticas, culturales y sociales. Tensiones, reacciones y propuestas emergentes en América Latina.

pesa un doble silencio, sobre la persecución política a los migrantes eslavos –cuya presencia se había planteado como una política de Estado años antes- y, sobre las mujeres en la historia regional en general y en los acontecimientos que aquí analizamos en particular. En efecto, Michel Andreé (1978) sostiene que tanto la sociología como la historia desarrollan investigaciones con un fuerte sesgo androcéntrico, *proyectando sus propios modelos académicos de los papeles masculinos y femeninos* sobre las sociedades pasadas o contemporáneas por igual.

La historiografía hegemónica ha sido –salvo honrosas excepciones- impermeable a la perspectiva de género, adoleciendo de criterios que incluyan a éste como una relación social tan importante como la relación social de clases, etnias, y culturas, y a la inversa, considerando que todas estas relaciones están presente en las relaciones de género.

De acuerdo con la filósofa feminista norteamericana Nancy Fraser (1997) la dimensión de género es un factor de diferenciación económico-político y cultural valorativo para examinar la constitución de desigualdades sociales. En nuestro recorte histórico, la situación política condicionaba a la economía de las familias de los y las migrantes y a la población criolla o nativa. Debían enfrentar la revitalización de discursos xenófobos y de intolerancia hacia los extranjeros, los ilegales, los oscuros, los criollos, los nativos, etc. Los otros culturales que demandan nada menos que lo que les corresponde en tanto humanos: respeto, trabajo, tiempo libre, educación, vivienda, voz. La condición de migrantes o exiliados/as puso de manifiesto situaciones de segregación, sobre todo por razones de origen nacional, raza y etnia e idioma. Es decir, la pérdida de sus derechos políticos complementaba la ausencia de los demás derechos (sociales, económicos, culturales).

La feminista argentina Gloria Bonder (2001) destaca que en la década de los noventa del siglo pasado, los centros o programas de estudios de la mujer o del género en universidades latinoamericanas, institutos de formación, colegios, organizaciones sindicales docentes o áreas de gobierno, abordaban con mayor o menor sofisticación y rigor teórico la experiencia de niñas y mujeres. Sin embargo, estos esfuerzos invisibilizan a los varones y la comparación entre ambos género. La autora señala la necesidad de un debate teórico para intensificar las producciones latinoamericanas con perspectiva de género.

Entre las líneas de debate marcadas por Bonder (1998:3-6) se encuentra la crítica al binarismo sexo/género: que sirvió para diferenciar lo supuestamente inmutable y natural

–el sexo-, de lo cultural y modificable –el género-. Este tratamiento sería parte de una práctica regulatoria que produce cuerpos de varones y mujeres como diferentes y complementarios y que asume la heterosexualidad como la norma. En este sentido, el sexo, lejos de ser algo dado y pre simbólico, es una categoría política. Esta lógica binaria fundamenta y legitima ordenamientos jerárquicos.

Además, Bonder (1998:4-6) apunta a comprender cómo actúa el proceso de engenerización como una dimensión fundante del proceso de subjetivación, tratando de profundizar en aquellas cuestiones que por estar, precisamente tan enraizadas, están naturalizadas en nuestro imaginario.

Para la filósofa posmoderna Judith Butler (2009) el género no es lo que uno es sino lo que uno hace en determinadas circunstancias. Lo que uno hace como identidad “engenerada” socio-culturalmente se considera un logro. En esta línea, género y deseo son flexibles y fluidos. La mujer no puede considerarse una categoría con integridad ontológica sino como un sujeto múltiple y discontinuo. La idea de la identidad de género como performance se ha convertido en una de las nociones claves de la teoría queer. Además, en el ámbito de la filosofía política, Butler argumentó que el feminismo había equivocado el camino al intentar definir a las mujeres como un grupo homogéneo, con características e intereses comunes. Señaló que reforzar una visión binaria de los vínculos sexuales tendía a cerrar opciones, cuando en realidad había que fortalecer las posibilidades de apertura para que una persona pudiera formarse y escoger así su propia identidad. Destaca que se debe revisar las propias creencias a la luz de las nuevas circunstancias políticas.

El filósofo cultural Pedro Di Pietro (2009) desde un paradigma descolonizador, explica el concepto de “género(s)” con minúsculas, en plural y entre comillas. El Género (con mayúscula) nos permite, analíticamente, dar cuenta del sistema de relaciones humanas que distingue a varones de mujeres y aún así emplaza a ambos, desde la inserción de “raza” en la “mentalidad” global, entre los cuadros de sujetos blancos y burgueses. Podemos hablar de géneros (sin comillas) para dar cuenta del sistema de valores y valoraciones que se ha implantado hegemónicamente para hacer sentido de las configuraciones de la subjetividad entre los colonizados (hasta algún punto quienes vivimos bajo la hegemonía de la colonialidad del poder hemos participado activamente en reproducir este sistema). Finalmente Di Pietro señala que, analíticamente, podemos hablar de “genero (s)” entre comilla y minúsculas –por ejemplo: - “mujeres”- para indicar la negociación subjetiva a través de la cual se contesta la imposición del género

como categoría de inferiorización no ya de la mujer como diferencia sexual, sino de la mujer como sujeta perteneciente a la clasificación racial que la determina desde la alteridad.

En contraste, los términos coloquiales con los que se ha nombrado a las mujeres racializadas (china, bolita, chola, guaranga, coya, etc.) irrumpen frente a la designación colonial mujer. El uso de las minúsculas y de las comillas pretende que, a nivel analítico, se apunte al mundo intersubjetivo que subyace más allá de la designación colonial que envuelve el término mujer.<sup>5</sup>

Con una postura también sensible al entrecruzamiento entre etnia y género, la filósofa lesbiana María Lugones (2006) sostiene que la interseccionalidad entre etnia, clase, género y sexualidad permite entender la preocupante indiferencia que los hombres muestran hacia las violencias que sistemáticamente se infringen sobre las mujeres de color. Es decir, aquella violencia que se ejerce sobre las mujeres no blancas que han sido racializadas. La autora incorpora un análisis crítico al feminismo hegemónico cuya categoría central (mujer o mujeres) sólo da cuenta de la experiencia y las problemáticas de lo femenino entre la clase burguesa blanca.

Entonces, en el pensamiento eurocéntrico, tanto la conceptualización de Género como la de género son fundamentales para procurar la dominación de los colonizados. Los colonizados es una categoría amplia que incluye a mestizos/as, indígenas, criollos/as, la cuestión no es la biología de la colonización sino la hegemonía del eurocentrismo, de una matriz de conocimiento que se funda en la distinción entre lo humano (Europeo) y lo inhumano (el otro geopolítico de Europa).

De este modo, comenzaremos a desentrañar la valencia de la categoría de género no sólo en el análisis histórico de la diáspora eslava en Paraguay bajo la última dictadura en ese país, sino también en la prosecución de justicia.

## **Sobre la Metodología**

Cada objeto de estudio lleva implícito los grandes lineamientos metodológicos. Abordar el estudio de un proceso sociohistórico que tiene su eje vertebrador en la diáspora tiene también sus implicaciones metodológicas dado que, el investigador debe seguir los pasos de una población que se desplaza témporoespacialmente, por lo que cada nuevo

---

<sup>5</sup> Respuesta del Profesor Di Pietro (2012) al fortalecer los conceptos sobre género con comillas y sin comillas del Foro debate realizado en el año 2010.

escenario geográfico, implica nuevos desafíos para el investigador. En este sentido, resulta de utilidad para este trabajo la propuesta metodológica de etnografía multisituada o multilocal de Marcus (2001) quien sostiene que para abordar este tipo de objetos es preciso abandonar la clásica ubicación local de las investigaciones y seguir a los objetos, sus significados, sus conflictos y las transformaciones de sus identidades por los múltiples sitios en que los actores recalán. En cierta medida, es recorrer cognitivamente con ellos, los senderos diaspóricos, que no serán los territorios vividos sino, aquellos que puedan y deseen recorrer desde sus memorias, siempre selectivas, a veces reparadoras o reordenadoras de sus propias trayectorias y sus avatares. Por ello, la “carne” de la reconstrucción historiográfica de procesos históricos recientes son los propios procesos de memoria, múltiples, contradictorios, claroscurios.

Utilizamos un diseño cualitativo con énfasis en la interpretación de los hechos históricos desde la comprensión del contexto y la perspectiva del actor, sobre una realidad necesariamente múltiple y diversa en la que el investigador asume su propia implicación.

Metodológicamente, esta investigación se encuadra en la perspectiva de la Historia Reciente dado que sus principales actores son contemporáneos, por ende la metodología utilizada consistió en la historia de vida definida como “...un relato de la experiencia individual que releva las acciones de un individuo como actor humano y participante en la vida social” (Blúmer, 1939:47. Citado por Saltalamacchia, 1992: 13).

La “narración conversacional” entre entrevistado y entrevistador, contiene un conjunto de elementos estructurales: literarios, gramaticales o lingüísticos (que une las palabras entre sí para producir un lenguaje); la estructura social, por la relación entrevistador/entrevistado en el marco de la entrevista, y; la estructura ideológica de la narración histórica, que surge de la conversación entrevistado/entrevistador y la conversación de cada uno de ellos con las tradiciones culturales o históricas de pertenencia (Grele, 1991).

El análisis de los testimonios permite detectar los procesos de la memoria que marcan la relación entre un pasado que es recordado y resignificado desde el presente por el narrador y; analizar los procesos de memoria/silencio ya que, como sostiene Todorov (2000), el antónimo de memoria no es olvido, sino silencio por lo que en la entrevista opera un mecanismo selectivo de aquellos acontecimientos del pasado que el entrevistado decide evocar/rememorar y el modo en que lo resignifica desde el presente.

Al asumir esta investigación seguimos la línea historiográfica de Alessandro Portelli (1989), quien nos invita a abordar los acontecimientos del pasado atendiendo al proceso de construcción de las experiencias desde un nivel micro, por oposición al relato epopéyico de las grandes gestas heroicas. Esto resulta interesante en la medida en que ayuda a construir la historia “de los de abajo”, “desde abajo”, indagando en las múltiples narrativas construidas sobre el proceso en estudio, teniendo en cuenta la diferencia insoslayable entre el “*acontecimiento vivido*”, finito y terminado y, el “*acontecimiento recordado*” que se actualiza en el presente, en narrativas contextualizadas económica, social, política y culturalmente, que adoptan peculiaridades acordes a las trayectorias individuales y colectivas de los informantes, en términos de sus historias de vida. Si bien un mismo hecho produce tantas narrativas como entrevistas hagamos, mantienen, en su conjunto, un sustrato común que se vincula con la experiencia compartida.

En la historia de vida de sujetos en contextos sociales considerados adversos o en situaciones extremas de violencia, como pueden ser los conflictos bélicos o los regímenes políticos represivos, se observan las acciones de los individuos desde la óptica del contra poder. En efecto, el poder, por más coercitivo que sea, deja intersticios donde los sujetos pueden llevar a cabo prácticas de resistencia y oponer a éste, acciones que pueden producir cambios importantes para la sociedad en la que se desarrollan las mismas (Carbonari, 2003).

Las prácticas de memoria/olvido que los grupos desarrollan en el campo político implican “una selección, clasificación y registro, reconceptualizando la experiencia, donde el pasado se integra y recrea significativamente desde el presente a través de las prácticas y nociones socioculturales específicas de temporalidad, agencia y causalidad” (Guber, 2004).

En algunos casos, discurso primero del entrevistado que había guardado un largo silencio en otros, la repetición de un discurso vivido como posible o tolerable. El análisis de las memorias traumáticas, reclama un trabajo de investigación que se sitúa en lo transdisciplinario, por su particular organización temporal y por su doble valencia anclada en el individuo y en la sociedad (Arellano, 2005).

Esta investigación se propone extender el *mainstreaming de género*<sup>6</sup> al tratamiento historiográfico de los procesos diaspóricos en una región de frontera, para dar cuenta de dos grandes aspectos silenciados por el sesgo androcéntrico de la historia oficial: las alteridades de género y de etnicidad. Enfoque que asume como principios fundamentales el reconocimiento y la consideración de las diferencias entre las condiciones de vida, las situaciones sociales, económicas y culturales y las necesidades de mujeres y hombres en todos los procesos que se aborde (ONU, 2013).

En términos de Bourdieu y Waquant (2005) nos proponemos construir el objeto científico a partir de la de-construcción metodológica de los problemas o procesos sociales presentados como “lo dado” por los actores, las organizaciones sociales o los decisores políticos, desde pre nociones o nociones pre científicas o de sentido común que, aunque sea un sentido común ilustrado, muchas veces oculta o invisibiliza la complejidad de género y etnicidad.

Por ello, las dimensiones de análisis abordadas desde la perspectiva de género y etnicidad gravitan en torno a las memorias sobre los tres grandes acontecimientos históricos vivenciados por los actores sociales, presentados en este documento bajo la forma de capítulos sucesivos:

- Capítulo 1: Memorias de la guerra, ocupación y violencia en los países eslavos;
- Capítulo 2: Memorias de la diáspora y violencia en el proceso de colonización en Paraguay, y;
- Capítulo 3: Memorias del autoritarismo stroessnista y nueva diáspora en la frontera argentino-paraguaya.

Las unidades de análisis son las familias de migrantes eslavos en Paraguay, las familias nativas indígenas y las familias criollas paraguayas que participaron de las relaciones interétnicas en Carmen del Paraná. Elegimos las familias en tanto núcleo social fundamental en el que el ser humano nace, crece y se desarrolla y que, en tanto

---

<sup>6</sup> Definido como “la organización, la mejora, el desarrollo y la evaluación de los procesos políticos de modo que la perspectiva de igualdad de género se incorpore en todas las políticas, a todos los niveles y en todas las etapas, por todos los actores involucrados en la adopción de medidas políticas” (Consejo de Europa, 1998). El *mainstreaming* es también un objetivo, la consecución de la igualdad de mujeres y hombres, y un instrumento de mejora en la toma de decisiones, es decir, debe ser entendido como un proceso político y como un procedimiento técnico. Concepto propuesto inicialmente por la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer de las Naciones Unidas en 1987. Posteriormente, asumido explícitamente como estrategia global dentro del marco del III Programa de Acción Comunitaria a mediano plazo para la Igualdad de Oportunidades entre Mujeres y Hombres (1991-1995). Se instala definitivamente en la agenda de la política internacional en 1995 mediante la Plataforma de Acción de la IV Conferencia Mundial de la Mujer de Naciones Unidas en Beijing (ONU, 2013).

responsable *de* preservar y transmitir las memorias, sirve de enlace entre las generaciones, se organiza como alter grupo de pertenencia para la confrontación étnica –en términos de Barth (2005)- y crea y recrea las pautas culturales androcéntricas desde las interacciones de la vida cotidiana, con una preeminencia exacerbada por la situación diaspórica como veremos en los capítulos siguientes.

Las técnicas etnográficas de observación participante conforman un ítem importante en esta investigación. Los lugares claves han sido la iglesia, las reuniones informales, las reuniones de la colectividad y hogares las asociaciones de inmigrantes, criollos y nativos en la zona de Carmen del Paraná (Itapúa, Paraguay).

Por tratarse de un hecho de la historia reciente fue posible la realización de entrevistas en profundidad a personas que participaron de los sucesos analizados y sus familiares directos, tanto en Posadas (Misiones, Argentina) como en Carmen del Paraná, Colonia Fram y Paraje Cerrito (Itapúa, Paraguay).

Durante el Trabajo de campo realizado entre 2012 y 2013, nos brindaron su testimonio migrantes de origen eslavo, paraguayos criollos y originarios del grupo avá-guaraní de Carmen del Paraná. Las dimensiones abordadas complementan en espejo las memorias personales y familiares mutuas. A algunos los encontramos aún en Carmen del Paraná y otras localidades de Itapúa, Paraguay, otros, en Posadas y otros, en Buenos Aires<sup>7</sup>. Las memorias de los eslavos, se condensan en términos de Pollak (2006) en torno a tres grandes acontecimientos traumáticos: la huída de Ucrania tras la ocupación del régimen ruso, la llegada a Paraguay y la total incomunicación con sus familias ampliadas tras la diáspora y, la nueva huída a Argentina perseguidos por la dictadura stroessnista que los acusó de comunistas pro rusos, en una doble violencia simbólica que los confundía con sus propios victimarios dado que ellos habían llegado al Paraguay huyendo precisamente del régimen soviético. El hambre, la pobreza, el miedo y las esperanzas constituyen el sustrato de estas memorias migrantes. Desde la perspectiva de la población paraguaya local, las memorias personales y familiares gravitan en torno a la alteridad vivida respecto de los inmigrantes, su obstinación laboral, la belleza de sus mujeres, su religiosidad, su condición de patrones y las supuestas relaciones de éstos con el régimen comunista ruso.

---

<sup>7</sup> Ver Anexo Entrevistas.

La investigación tiene objetivos de tipo exploratorio, por lo que se construyen los datos a partir de fuentes primarias orales que, se triangulan y contrastan con fuentes secundarias documentales provenientes de los acervos del Archivo del Palacio de Justicia, el Museo de las Memorias y los Derechos Humanos y los Archivos de la Comisión de Verdad y Justicia del Paraguay, en Asunción, Paraguay, y; del CEDAPPA (Centro de Estudios y Documentación del Pueblo Paraguayo en Argentina) Proyecto de Investigación del Posgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, UNaM.

## Capítulo I

### La migración desde Europa es un asunto de hombres

Después de la Primera Guerra Mundial y la firma del Tratado de Brest-Litovsk en marzo de 1918, los países vencedores obligaron a Rusia a reconocer la independencia de Ucrania. A pesar del tratado firmado, Rusia invadió el territorio de Ucrania y desató una guerra civil entre varias entidades autónomas apoyadas por rusos bolcheviques, rusos mencheviques, polacos e incluso un movimiento anarquista llamado “Ejército Negro” que se hizo fuerte en el sur del país.



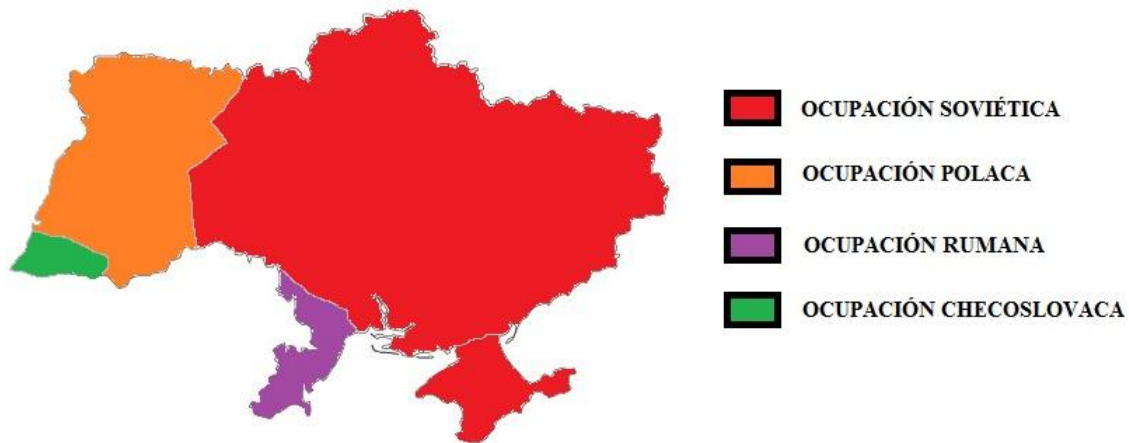
Referencia: Conformación del territorio de Ucrania al final de la Primera Guerra Mundial.

En 1921, El Tratado de Riga pone fin a una guerra civil extendida que dejó un millón y medio de muertos y marcó las fronteras definitivas hasta la II Guerra Mundial. Ucrania occidental se incorporó a Polonia conformando la República Socialista de Ucrania que, en diciembre de 1922 se integró a la URSS.

El territorio de Ucrania soviética y el predominantemente poblado por ucranianos de la región de Kuban del Cáucaso Norte (Rusia Soviética) fueron aislados entre 1932 y 1933 por unidades armadas, que impusieron un régimen de hambruna que terminó con la vida de entre 1 y 10 millones de personas, conocido como Holodomor, Golomodor u Holocausto Ucraniano. El Régimen Bolchevique ya había experimentado con el arma

del hambre en 1921-1923, cuando se aprovechó de la sequía para crear condiciones de hambruna en Ucrania y golpear su resistencia. En 1932 Stalin decidió vencer a los granjeros ucranianos por medio del hambre y así quebrar la resistencia nacional ucraniana que había comenzado acciones para un estado independiente en 1920<sup>8</sup>.

Mapa de la ocupación de Ucrania tras la Guerra Civil Rusa (1922-1940)



Fuente: <http://www.eurasia1945.com/acontecimientos/fascismo/nacionalismo-ucraniano>

Con el estallido de la Segunda Guerra Mundial, Alemania y la Unión Soviética se repartieron Polonia y de esta forma Ucrania recuperó los territorios que habían quedado bajo soberanía polaca desde el Tratado de Riga de 1921, quedando configurada tal como la conocemos hoy, excepto la Península de Crimea que no se incorporaría a su territorio hasta 1954. Los alemanes invadieron la Unión Soviética en 1941 y los ucranianos recibieron en un primer momento a los alemanes como liberadores, aunque el brutal comportamiento del ejército alemán con la población civil, pronto sumó al conflicto con los soviéticos un nuevo frente con los alemanes.

El ejército insurgente denominado Organización de Nacionalistas Ucranianos –que aspiraba a la independencia de Ucrania- combatió contra soviéticos y alemanes y lo siguió haciendo después del final de la guerra y no fue aniquilado hasta la década de los años sesenta. Al finalizar la guerra el panorama era desolador, miles de pueblos y aldeas fueron arrasadas, y entre 1945 y 1946 sufrieron otra nueva hambruna. A pesar de ello, Ucrania participará como miembro fundador de la ONU como país plenamente independiente, aunque en la práctica, toda su política, tanto exterior como interior, era

---

<sup>8</sup> Existen múltiples versiones de los alcances de la hambruna, de las causas que la desataron y de los niveles de responsabilidades del régimen soviético. Anna Alekseyenko, Taras y otros (2003). Holodomor. Genocidio Ucraniano en los tempranos años 30. Editorial de la Embajada Ucraniana en Paraguay.

dictada por Moscú. Lentamente Ucrania comenzó a recuperarse gracias a que Stalin ordenó que se inyecte dinero en el país para reindustrializarlo y a comienzos de la década de los cincuenta alcanzó unos niveles de industrialización similares a los años anteriores a la guerra<sup>9</sup>.

### La violencia de la guerra: entre la Historia y las memorias

Este largo periodo de más de cuatro décadas de guerras y guerra civil produjo oleadas sucesivas de migrantes europeos y eslavos hacia América Latina. El hambre, las violaciones, los saqueos y la muerte se expandieron por toda Europa. Los ataques se producían incluso contra los barcos que intentaban sacar la población civil del escenario en conflicto, en parte huyendo de la guerra y en parte atraídos por las políticas de colonización que se llevaban adelante en todo el continente americano con el propósito de “blanquear la raza” en algunos países como Argentina particularmente o, de realizar un verdadero recambio de población, en el caso del Paraguay<sup>10</sup>, vaciado por sucesivas guerras y guerras civiles en las que el exilio forzado y forzoso constituyeron la principal política de reducción de la disidencia interna antes y durante el régimen stroessnista.

*“Mi familia no tenía plata para pagar mi documento allá... Me iban a dejar con mi abuela y entonces mi papá le escribió a gente conocida de ya estaba acá en Paraguay y ellos dijeron que gaste plata en mi documento, que me traigan, que ellos se hacían responsables de ayudarnos a comer cuando lleguemos”* (Entrevista a Alejandra Machutk de Bronceski).

*“Mis padres quedaron pobres allá...pobres, salieron todos de la misma aldea o de las aldeas vecinas. Vinieron primero a la Argentina...y después recién acá a Paraguay”* (Entrevista a Wladimiro Zabrodiec, 20/09/2012).

Al relevar las memorias de los migrantes eslavos que huyeron de sus lugares de procedencia surge una primera tensión entre sus relatos vivenciales y la periodización que la historiografía establece con dos claros cortes temporales, a los que denomina Primera (1914 - 1918) y Segunda Guerra Mundial (1939 - 1945), silenciando la continuidad de la violencia entre un periodo y otro, como si la firma de la paz se

---

<sup>9</sup> La situación mejoró tras la muerte de Stalin en 1953 y el ascenso al poder de Nikita Krushev (1894-1971) que trató de acercarse diplomáticamente a Ucrania y, en 1954, ratificando esta nueva etapa de relaciones, le entregó Ucrania la península de Crimea. La Unión Soviética, creada tras la revolución rusa (1917) llegó a su fin después de un largo proceso que concluyó en 1991 con el fin del régimen comunista y la desintegración de URSS en quince repúblicas independientes: Rusia, Bielorrusia, Ucrania, Moldavia, Estonia, Lituania, Georgia, Armenia, Azerbaiyán, Kazajistán, Kirguizistán, Tayikistán, Uzbekistán y Turkmenistán.

<sup>10</sup> Ante el escandaloso despoblamiento del Paraguay que provocaba denuncias a organismos internacionales como la OEA, se implementó una política migratoria que habilitó la inmigración de una primera remesa de 150.000 personas con una progresión planificada en 500.000.

reflejara inmediatamente en el cese de las hostilidades que, sin embargo, continúan bajo la forma de guerra civil y resistencia durante la efectiva ocupación de los territorios conquistados e implantación de nuevos regímenes de gobierno:

*“El papa de Roberto vino en el ‘36, nosotros vinimos en el ‘38 de Polonia... En 1938 el barco de Alemania ya iba a embarcarnos para matarnos a todos los extranjeros. Por eso, nos apuramos y la gente pedía embarque para el país donde era más barato el documento... donde se podía... algunos embarcaban para Brasil, Uruguay, nosotros embarcamos para venir a Asunción. Yo vine de Europa en 1938, a los nueve años. Vinimos del Departamento Cemelle (Mina, quiere decir), que estaba bajo ocupación de Polonia”* (Entrevista a Alejandra Machutk de Bronceski).

Durante este periodo, la población civil sufre una doble forma de violencia:

- La continuidad de las refriegas armadas aisladas y acotadas pero igualmente letales; la anomia generalizada cuando los territorios quedan abandonados o la imposición autoritaria cuando los mismos son de interés, que incluyen todas las formas de violencia consideradas ‘menores’ pero que generan un inmenso sufrimiento como los saqueos, las expropiaciones de hecho y las hambrunas, y;
- Una segunda forma de violencia, esta vez simbólica, la de la versión oficial que difunde la idea de que la guerra ha terminado, minimizando o invisibilizando la continuidad del sufrimiento de la población civil.

*“...Vinimos de Checoeslovaquia, entre las dos guerras. Allí las personas liquidaban todo lo que tenían por un pedacito de pan o leña. Por eso vinimos a América: en busca de paz, pan y trabajo...”* (Entrevista a Jaroslavo Masek, 15/07/2013).

En efecto, aunque la historiografía hegemónica relata los pormenores de los episodios bélicos regulares, las memorias de los ciudadanos refieren predominantemente al sufrimiento de la población civil, producidos antes y después de los combates regulares. Por otro lado, aunque los relatos de la guerra en los países eslavos son relatos de episodios predominantemente masculinos en lo que a las memorias de la contienda en sí se refiere, las mujeres y los niños emergen de la penumbra, asociados estrechamente con los relatos de la derrota, la ocupación y la huida, es decir, los relatos en los cuales los efectos de la guerra regular llegan a la población civil:

*“...Mis padres me contaban muchas cosas de Polonia pero había mucha matanza de Alemania, terrible, por el problema de la guerra. Cuando nosotros salíamos en barco era el último barco, daba vueltas y vueltas para salir. Yo*

*tenía diez años entonces algo recuerdo... algo no”* (Entrevista a Elena Korzun de Zabrodiec, 20-08-2012).

*“...Yo soy descendiente polaco. Todos salimo de Ucrania, en aquella época pertenecían una parte a Polonia y otra a Rusia, y a Alemania después... Adolfo Refman tenía pasaporte alemán pero era de Polonia... por eso acá a todos nos dicen rusitos no más...”* (Entrevista: Tadeo Ñita Carmen del Paraná, calle 5B, Paraguay 20-09-2012).

*“...En el año 1937 vinieron mis padres de Bielorrusia. Eran del Cáucaso, por eso se llama Nueva Caucásea, o Nueva Siberia por el lugar de Rusia...”* (Entrevista a Jaroslavo Masek, Coronel Bogado-Paraguay, 15/07/2013).

En caso de poder sacar la documentación lo hacían con un apellido o pueblo conocido quedando naturalizado el cambio de identidad en las migraciones:

*“...Tadeo me conto que papá, para conseguir el pasaporte puso el apellido del pueblo porque si no, no les daban. Dice que Zabrodi era el nombre del pueblo. Nunca supe mi apellido verdadero... justamente era la guerra de Alemania y Rusia. ...”* Entrevista a Basilio Zabrodi, Colonia Caucásea, Coronel Bogado, (18-10-2013).

Sara Makowsky (2002) en su trabajo sobre experiencias traumáticas haciendo hincapié en el Holocausto, se refiere a la *memoria colectiva*, como un *precipitado de representaciones sociales compartidas*, considera a la memoria de un grupo y, más extensamente, a la memoria de una Nación, como una construcción intersubjetiva que tiene un carácter normativo debido a que, genera marcos de referencia para orientar la conducta de los actores sociales. (Makowsky 2002: pp. 146). Dicha norma reproduce invariablemente la jerarquización de género, adjudicando carácter heroico a los relatos que tienen como protagonistas a los varones y, carácter agónico cuando las protagonistas son las mujeres y los niños, aún cuando tanto el combate como la emigración impliquen idénticos niveles de exposición al riesgo.

Para la emigración –aun en contexto bélico- las familias acuden a sus redes sociales que sustentan cadenas migratorias (Pedone, 2010) cuya función es construir una base de apoyo en el lugar de destino –real y efectiva algunas veces e imaginaria, otras-

*Nosotros escapamos de Europa... Ausenti, que ya estaba acá en Encarnación le escribí a papá y le dijo: vos tenés dos hijos varones, escápate de la guerra y vení porque dicen que van a matar a todo Polonia... hay lugar para vos en Paraguay. Papá vendió las tierras de Cemelle casi por la mitad de precio... vendió y nos vinimos para Asunción...”* (Entrevista a Alejandra Machutk de Bronceski).

Por el proceso bélico extendido que tuvo a Europa y Europa del Este como escenario, los migrantes eslavos trajeron consigo a América esa distinción por grupos según

nacionalidades que, con cada uno de los diacríticos que exhiben (idioma, vestimenta, comida, danzas), orienta la acción frente a otros, al mismo tiempo que construye un nosotros que genera pertenencia por identidad nacional:

*“Vinimos todos pobres... no había plata, vinimos polacos, rusos, alemanes, de toda clase de inmigrantes... acá se instalaron, no había chacra, había que echar plata [invertir] y no había plata”* (Entrevista a Alejandra Machutk de Bronceski).

La etnicización como construcción identitaria, nos dice Barth (2005) es siempre una construcción para la confrontación/distinción de un “otro” al que se considera diferente en distintos niveles, que van desde la alteridad a la enemistad. La identidad y la alteridad construyen un ‘nosotros, víctimas de la guerra’, diferenciado de un ‘ellos, victimarios’.

## Capítulo 2

### La colonización es un asunto de hombres blancos en un lugar vacío

En este apartado indagaremos las relaciones interétnicas y de género, en el segundo contexto sociohistórico en el que encontramos a los migrantes esclavos en diáspora, población objeto del presente estudio.

En efecto, la llegada de los migrantes esclavos a Carmen del Paraná presenta situaciones de alteridad y violencia por al menos tres aspectos que analizaremos a continuación: el engaño de que llegarían a una tierra vacía; las complejas negociaciones en las interacciones interétnicas y, en las relaciones de género.

### Y el espacio no estaba vacío

El supuesto territorio vacío tenía en realidad, una larga historia de ocupación por grupos diversos que había resuelto su presencia de manera violenta, la mayor parte de las veces. Esta región de la triple frontera que tiene a la provincia argentina de Misiones como cuña central comunicante conforma, como lo indican Abízano (2009) un escenario geográfico regional muy complejo en el que las fronteras políticas se insertaron en una matriz sociocultural compartida que articula relaciones económicas, comerciales, industriales, turísticas, parentales y socioculturales transnacionales. Oviedo (2009) sostiene que la provincia de Misiones es históricamente “el epicentro *de una región de frontera de continuos contactos*” (Norma Oviedo, 2009). Se trata de un territorio liminal que ha pertenecido o sido ocupado por diversos grupos a lo largo de la historia:

- Exclusivamente por pueblos originarios de los grupos étnicos mbyá-guaraní, caingú y guaycurú primero, que se organizaban en grupos de familias cazadoras recolectoras hasta el Siglo XVII;
- Por las Misiones Jesuíticas entre los Siglos XVII y XVIII con el permanente asedio de bandeirantes brasileños que capturaban indígenas para someterlos a regímenes de trabajo serviles o esclavos;
- Los límites políticos se definieron y estabilizaron recién después de la Guerra de la Triple Alianza (1870) momento en que, el río Paraná se convirtió definitivamente en el accidente geográfico que delimitó la frontera sur-oriental de Paraguay con Argentina (Arellano, 2013).

## Evolución Histórica de la ocupación territorial de región de la triple frontera argentino- paraguayo-brasileña.

Hasta 1750



1811 – 1830



1880 – 1895

1895 a la actualidad

Fuente: Arellano, 2013.

Se ubican en este territorio, los 30 pueblos de las antiguas Misiones Jesuíticas (San Ignacio Guazú, Corpus, San Ignacio Miní y Nuestra Señora de Loreto y Nuestra Señora de la Anunciación de Itapúa, entre otros). Esta última, fundada por Roque González de Santa Cruz en 1615 en la margen izquierda del río Paraná (hoy Posadas, Misiones, Argentina) y trasladada luego a la margen derecha (hoy Itapúa, Paraguay).

El período de las Misiones Jesuíticas transforma estructuralmente a la población indígena de la región la que, además de ser diezmada, se convirtió al catolicismo con un fuerte impacto en su cultura y religiosidad ancestral y, al mismo tiempo, incorporó

nuevos aprendizajes laborales y sobre todo artísticos. Consideramos con Quijano (2000) que, tras la expulsión de los jesuitas, el resultado fue un desbande indígena<sup>11</sup> y; una aculturación sin precedentes, con secuela de una estructura de dominación, explotación, impacto en las relaciones intersubjetivas y culturales, en la producción del conocimiento y la imposición de una hegemonía cultural eurocéntrica (Quijano: 2000). No obstante, las interpretaciones historiográficas sobre este período entran en tensión a la hora de dimensionar la incidencia de los jesuitas en las poblaciones indígenas.

En relación al periodo compartido por la población paraguaya y argentina en la frontera, el Departamento Candelaria (que comprendía Candelaria, Santa Ana, Loreto y Corpus) estuvo ocupado por Paraguay hasta la Guerra de la Triple Alianza (1865-1870).<sup>12</sup> La población paraguaya ocupó totalmente el sur de lo que hoy es la Provincia de Misiones, Argentina desde 1810 hasta 1865. El Campamento de la Rinconada de San José (actual Posadas, Misiones) fue un establecimiento militar que se construyó en 1834.<sup>13</sup> El comercio actuó como un factor de inserción e integración de la incipiente sociedad a través de las diversas labores que este requería. Se instalaron pulperías (almacenes que vendían aguardientes, yerba, azúcar, etc., al menudeo) y varios indígenas y criollos construyeron sus ranchitos. Algunas familias más acomodadas adoptaron como criados a indígenas y negros/as bajo régimen de servidumbre o patronazgo. Alejados de los grandes centros de poder de la época, las relaciones interétnicas –negativamente valorada en la época- fueron distendiéndose, dando incluso lugar a la emergencia de concubinatos entre criollos e indígenas, como podemos apreciar en una Carta de Reproche de Gaspar Rodríguez de Francia dirigida al comandante del Campamento de

---

<sup>11</sup> El hambre, la miseria, el desamparo y los saqueos en las reducciones los obligaron a emigrar y dispersarse, otros se reagruparon en pequeñas aldeas de una veintena de familias que subsisten hasta la actualidad, constituyendo los principales centros de resistencia cultural.

<sup>12</sup> En el año 1821, Entre Ríos toma parte del territorio de las Misiones (lo que hoy sería el sur de la provincia de Misiones) y lo incluye en la República Entrerriana. En el año 1822, a partir del Tratado del Cuadrilátero, Santa Fe incluyó al territorio de las Misiones bajo su Protectorado. Entre los años 1821 y 1829, las provincias de Entre Ríos, Santa Fe y Corrientes, se disputaban el Territorio de las Misiones (lo que sería hoy el Sur de la Provincia de Misiones-Argentina). Pero, a partir de 1830, Corrientes se apropia de este territorio y hasta 1876 administra la producción (extracción de madera nativa, yerba mate, y ganadería) de los pueblos de las reducciones en las actuales Provincias de Misiones y Corrientes.

<sup>13</sup> Hoy está la zona céntrica de Posadas. La construyeron indígenas guiados por un arquitecto y utilizaron para ello piedras, ventanas y puertas traídas de Santa Ana, San Ignacio Mini, y Guazú, Corpus, Santa Rosa y otros; piedras y arenas sacadas de arroyos y del río, también tacuaras y maderas transportadas desde el monte. Tenía una capilla destinada a San José y una muralla que lo rodeaba desde la laguna de San José (Puente Internacional Roque González de Santa Cruz), iba por la actual avenida Mitre y llegaba hasta el Brete (hoy Barrio Tiro Federal). El campamento también recibió los nombres de: Trinchera de San José, Trinchera de los Paraguayos o Trinchera de Itapúa.

la Rinconada de San José, mientras este reducto militar estaba bajo las órdenes de Paraguay:

*“Usted ha estado consintiendo y autorizando con su tolerancia el que la india Teresa Areguati haya estado desde años anteriores y hasta el presente continuando en vender a dinero los géneros y efectos que un comerciante le da a vender a crecidas cantidades (...) y disimulando ese comerciante está recogiendo los dineros de los muchas efectos que ministra a la dicha Teresa (...) además de estar consintiendo sin poner en reparo ese público concubinato escandaloso y de mal ejemplo para todos y también para la tropa...”*

**Fuente:** Citado en Jaquet, 2001: 91-92).

Ya durante la Presidencia de Carlos Antonio López (1844 – 1862) los guaraníes habían sido compulsiva y violentamente desplazados de la zona de Encarnación a Carmen del Paraná (Jaquet, 2001:71-73).

Los lugareños distinguen a los “indios paraguayos” que descienden de las Reducciones Jesuíticas de los llamados avá. De los primeros dicen que saben trabajar, son dóciles, callados, confiables y obedientes; a los segundos, se les adjudica tal estado de barbarie que los asimila, ora con los monos, ora con personajes mitológicos. Ambos epítetos los arrojan a un lugar de alteridad irreductible, de cuasi-humanidad. Los relatos orales –que muchas veces adquieren el perfil de leyendas- dan cuenta de las interacciones conflictivas entre los grupos indígenas y criollos:

*“...Durante años en ese lugar denominado San Borja, actualmente Fram, estaba el reducto de una familia numerosa y poderosa “los Araujo”. Esa familia declaro la guerra a los indígenas que tuvieron que retirarse hacia la zona de Arroyo Gran Tapyi. Debido a esto, los indígenas presionados por la llegada de gentes extrañas en la zona se mudaron monte adentro. Por cuestiones de alimentación de vez en cuando de noche incursionaban en la zona de San Borja en busca de mandioca, y para poner término a esto los Araujo se organizaron y fueron hasta la toldería indígena Yahí y le dieron un duro golpe, matando entre esos a un ser chiquito que algunos creían que era el dueño del bosque o sea el Caaby-Yara...”* (Entrevista a Felipe Neri Godoy, Paraje Cerrito-Carmen del Paraná. 18-10.2012).

*“...un señor más viejo me dijo que vio un hombre chiquitito y según relato de personas de edad avanzada eso personajes chiquitos son los dueños del monte (caaby-charyi). Dicen que el gobierno tiene archivos, pero no se sabe a dónde está, los jesuitas dicen que ya estaban”* (Entrevista a Amado Miller, Carmen del Paraná, 20/07/1012).

Muchas familias indígenas residentes en Carmen del Paraná se movilizan de un país a otro desde tiempos inmemoriales a la actualidad manteniendo la cultura trashumante, lo que facilitó su persecución y desalojo permanente de sus tierras:

*“...Yo nací acá pero viví mucho tiempo en la Argentina. Me llevó mi mamá a Virasoro, Ituzaingó, Santo Tomé (Corrientes) y trabajamos por ahí, en la*

*argentina conseguimos más trabajos...”* (Entrevista a Eugenio Bogado de Pyndo, 20/07/1012).

Como sostiene Oviedo (2009) más allá de los límites formales, las regiones son territorios dinámica y pragmáticamente delimitados sobre un basamento histórico cultural compartido *“son espacios de encuentros e intercambios entre pueblos que constantemente trascienden esos límites... podemos definir a esta región, como un espacio geográfico (Brasil, Paraguay y Argentina) que posee un pasado común”* (Oviedo, 2009: 27).

El mismo concepto de ‘indio’ es una forma de denominar del colonizado, estructura una relación dentro de la cual el ‘otro’ de referencia es el colonizador (Bartolomé, 1996). En palabras de Aníbal Quijano (2000) la colonialidad es una estructura de dominación y explotación que se inicia en el colonialismo, pero que se extiende hasta hoy como secuela. Tiene su impacto en las relaciones intersubjetivas y culturales: en la producción del conocimiento se impuso, según el autor, una hegemonía eurocentrada.

Al aproximarse la Guerra de la Triple Alianza, las mujeres guaraníes resistieron los matrimonios forzosos, pero se instaló el amancebamiento y los concubinatos con la soldadesca y los trabajadores rurales, como forma primordial de relación de género interétnica. Las mujeres no formaron un bloque de género como tal, debido a la presencia de mujeres de origen criollo y europeo que contribuyeron a la generación de una clase dirigente blanca, católica y patriarcal (Bárbara Potthast-Jutkeit: 1996).

Al finalizar la Guerra de la Triple Alianza (1864-1870)<sup>14</sup>, el Tratado de Paz entregó la actual provincia de Misiones a Argentina, como Territorio Nacional Argentino desde 1881.<sup>15</sup>

---

<sup>14</sup> Argentina, Brasil y Uruguay derrotaron bélicamente a Paraguay en una guerra genocida que diezmó a la población paraguaya hasta casi su desaparición. Murió más de la mitad de la población, disminuyendo de 1.200.000 a alrededor de 400.000 habitantes según diversas fuentes, siendo la mortandad masculina de un 90%. La mayor parte de los pocos sobrevivientes del ejército paraguayo, en su mayoría niños y adolescentes, marcharon a trabajar a los cafetales de Sao Paulo bajo régimen de esclavitud. Según el Boletín de Estadística y Censo de Buenos Aires sobrevivió a la guerra un total de 106.524 mujeres y 28.746 hombres, un total de 221.349 habitantes, que alcanzaron para el censo de 1900 una recuperación demográfica importante con 635.571 habitantes. (Fuente: Andrés Flores Colombino citado de Caballero Ferreira: 1986).

<sup>15</sup> La negativa de Corrientes de ceder y traspasar el territorio a la jurisdicción de la nación dio lugar a los debates sobre la "cuestión Misiones" en el Congreso Nacional (Jaquet, 1998). Entre 1875 y 1877, la provincia argentina de Corrientes había impulsado la creación de varias colonias agrícolas, vendiendo toda la zona de campo de la provincia de Misiones a sólo 38 personas.

Respecto de las valoraciones negativas de las relaciones interétnicas en este territorio, Rafael Hernández (1887) advierte en sus cartas sobre *“la barbarie, la pobreza, el desorden y la haraganería que hay que combatir en la zona argentina de Misiones”*, identificándola como proveniente de la margen paraguaya del río Paraná. Y sostiene que para transformar la provincia en un territorio integrado productivamente, era necesario que el Estado impulsara su desarrollo y terminara de conquistar el territorio para la "Nación", construyendo escuelas donde solamente se enseñara en español y que inculcara los símbolos patrios, ya que *“su idioma [el de la población] es una mezcla de guaraní, paraguayo, correntino y brasilero, siendo lo menos usado el castellano”* (Hernández, 1887:47).

El recurso a la inmigración europea tuvo también este claro propósito de poblar y ‘blanquear’ el nuevo Territorio Nacional "con el fin de reemplazar a la población nativa, desarrollar la agricultura, ocupar los espacios vacíos y defender las fronteras, desvinculándose de Paraguay" (Abíznano, 2001). La frontera consistía en una línea entre un mundo, el “nuestro”, y otro desconocido y hostil, el de "ellos", los salvajes" esta concepción perdura en la actualidad bajo la forma de múltiples xenofobias (Abíznano, 2001; Reboratti, 1979).

Paralelamente, al finalizar la Guerra la Triple Alianza, Paraguay autoriza la venta de las tierras fiscales de la nación para solventar la reconstrucción de país. Desde 1885 hasta 1904 se vendieron 140.525 kilómetros cuadrados de tierras ubicados en la región oriental, es decir 93,68 % de las tierras fiscales que pasaron a bajo precio a empresas colonizadoras y latifundistas extranjeros, pues la única condición era la capacidad de adquisición de lotes de no menos de media legua y un proyecto de colonización con población europea (Halpern, 2006).

Tanto Argentina como Paraguay aplicaron la misma política de poblamiento de la región de frontera, dando preferencia a la inmigración blanca europea, trabajadora, no indigente, ni políticamente transgresora.

A pesar del establecimiento de los nuevos límites entre los Estados-nación, tras el Guerra de la Triple Alianza (1880) el repoblamiento de Carmen del Paraná (Paraguay) se inició con un grupo de familias argentinas, brasileras u uruguayas<sup>16</sup>

---

<sup>16</sup> Don Justo Almirón (solo con su hijo de 11 años), Fidel Maciel, Félix Villanueva, Carlos Rolón, Thomas Martínez (argentinos), Albaris Honorio Viera y Godoy (brasileros), Román Giménez (uruguayo) y, algunas familias paraguayas como los Servían de San Cosme, los Agüero de Yuty y los Vivero, Ledezma, Mendoza y Acosta de Caazapá (Revista Tetaguã N° 7, 1957).

Los antiguos pobladores de Carmen del Paraná<sup>17</sup> la describen como un pueblo pequeño con una Jefatura de Policía, el Juzgado de Paz, la escuela, la Iglesia (católica), una pequeña plazoleta, el Tuparay (estancia del gobierno, lugar en que se emplaza actualmente la Municipalidad) y una veintena de ranchos. En 1907 Carmen del Paraná tenía tres obrajes para la explotación de madera, dos fábricas de caña y cinco casas comerciales con una población de 1200 habitantes. En 1888, el gobierno Paraguayo, vendió tierras a Hugo A. Bunge y Pedro Christophersen, capitalistas extranjeros residentes en la Argentina. A partir de entonces, la extracción de madera nativa de esta región se destinó hacia Buenos Aires y Europa durante la presidencia de Marcelo T. de Alvear en Argentina.

*“...Don Pedro Bunge era pudiente y tenía mucha visión. Fue abriendo a la colonización una primera zona sobre Calle A para Colonia Fram, la segunda zona calle E hasta H y la tercera, desde H hasta calle M y la zona grande que se le vendió después a la Comisión Japonesa, en una parte de la Paz, comprendía la zona de calle A hasta el límite con Jesús de Trinidad. De este otro lado, Tacuarí y Santo Domingo...”* (Entrevista realizada a Amado Miller, en Cerrito-Carmen del Paraná, 20/07/1012).

*“...la empresa colonizadora de Christophersen hacía propaganda en Europa y la gente compraba con los ojos cerrado las propiedades. La oficina que está en Carmen del Paraná fue la madre de lo que sería Colonia Fram con sus 68 mil hectáreas...”* (Entrevista a Fernando Bani, 16-07-2012. Colonia Fram, Paraguay).

En 1910 inició sus servicios el Ferrocarril Central Don Carlos Antonio López que vinculaba a lo largo de 15 km, Carmen del Paraná, Caatymi y Encarnación. Tenía un vagón de pasajero y dos vagones en los que se cargaban los rollos de madera noble con destino final al puerto de Buenos Aires. La Colonia Fram<sup>18</sup>, fundada con colonización de origen eslavo en 1889, pertenecía a Carmen del Paraná pero se independizó en 1956 (Yaruchy Laschuk, 2006).

*“...Nosotros hicimos la vía del tren desde Carmen a Caatymi. El obraje era muy grande, ahí trabajaba mi papá. Los vagones se llamaban “La Niña” y “Guaicurú” El tren funcionaba a leña. La estación estaba en Caatymi y en Carmen tenía todos sus equipos para operar como los carros de alzaprime. Las*

---

<sup>17</sup> Según Roberto Zub (2012) Carmen del Paraná es un punto de referencia histórico porque era un cruce de los caminos antiguos que unían las distintas reducciones jesuíticas en Sudamérica con los pueblos de la zona de Tebicuary, que actualmente corresponden a los departamentos de Caazapá y Villarrica, fundados por los Franciscanos. A la vera de estos caminos, que es posible reconocer en la actualidad algunos urbanizados ya, se asentó la población en los denominados parajes o compañías: Yacarey, Cerrito, Rafaela Cué, Potrero Camba’i, Potrero Caso’i, San Borja, Caraguatay y otros. Paraje Cerrito, por ejemplo, se encontraba entre Paso’i (río Tacuarí) y Paso Guazú.

<sup>18</sup> En idioma noruego significa “Adelante” y es el nombre del barco en el que vinieron a América, que aún se conserva en el museo de (Zub, 2012).

*maderas que llegaban a Carmen del Paraná iban Buenos Aires...*” (Entrevista realizada a Alejo Miranda, San Juan del Paraná, Paraguay, 12-04-2014).

Los colonos eslavos<sup>19</sup> eran todos de origen ucraniano pero llegaron a Paraguay, unos con pasaporte ruso, otros con pasaporte alemán y otros con pasaporte polaco según provinieran de una u otra región ocupadas por dichos países. Los provenientes de la región ocupada por Polonia, tenían un representante del gobierno polaco que residía en Carmen del Paraná, hasta la ocupación alemana de Polonia durante la Segunda Guerra Mundial (Laschuk, 2006).

Los colonos eslavos, llegaron a estas tierras que tenían una historia de ocupación de más de 300 años aunque les habían dicho que eran tierras vírgenes:

*“Cuando vine de Polonia en el ‘38 ahora tengo 83, llegamos a Buenos Aires con un barco grande y de Buenos Aires a Asunción en un barco chico, de Asunción a Caatymi (Paraguay) con un tren. Muchas mujeres y niños morían en el barco y otras en tierra... por los cambios climáticos parece...”* (Entrevista a Elena Korzun de Zabrodec, 20-08-2012).

*“Ellos [sus abuelos] vinieron en 1929 como inmigrantes eslavos... Una persona más instruida vino antes de Buenos Aires a Paraguay a ver las tierras... volvió allá diciendo que la tierra era buena, que se podía habitar. Pero cuando mi abuelo llegó acá se volvió loco porque las tierras no eran buenas... De una ventanilla del tren se iba a la otra, se estiraba y arrancaba los cabellos... ese color blanco que tiene la tierra es salitre!! Acá no crece nada, vamos a morir de hambre!! Llegaron al lote y mi abuelo se largó por los yuyales y trajo zapatos viejos que encontró tirados y dijo: acá no somos los primeros!!* (Entrevista: Wladimiro Zabrodec, 20-09-2012).

*“...Nosotros [sus padres] no vinimos directamente a Paraguay, estábamos por quedar en Argentina, pero la Empresa Colonizadora Fram insistió que aquí había tierra buena y barata y mis padres vinieron por Posadas y llegaron aquí en tren, en 1928”* (Entrevista a Fernando Bani, 16-07-2012. Colonia Fram-Paraguay).

---

<sup>19</sup> Leopoldo J. Bartolomé (1975) define al colono como un productor agrario minifundista que trabaja intensivamente con mano de obra propia (incluso la familiar) en explotaciones agrarias de monocultivos comerciales, de entre 25 y 50 Has denominadas chacras.



Referencia: Antigua Colonia Fram, Itapúa, Paraguay.

Llegaron ‘con lo puesto’, muy pocas familias tenían herramientas y enceres domésticos. Aunque la mayoría no era pobre en su país, la guerra y la diáspora lo habían consumido todo. Al llegar, hasta los niños debieron trabajar para los locales para poder comer:

“...Mi patrona hacía un hoyo con un palo y yo plantaba maíz. Me daba provista [víveres] para mantenernos. Nuestra chacra era chiquita y con mucho monte<sup>20</sup>. Mis hermanos mayores fueron a echar monte para otros y el fin de semana llevaban provista para mamá: habilla, poroto y huevo. Todo lo que ganaba lo levaba para mamá y después recién, papá compro chacra. Fue dura mi vida...cuando eso, cuando llegamos, yo tenía 10 años y no sabía hablar ni castellano ni guaraní y ya trabajaba para otros... o si no ¿cómo? Yo digo que no íbamos a sobrevivir” (Entrevista a Elena Korzun de Zabrodiec, 20-08-2012).

“...Ellos vinieron como veinte o treinta personas. ¿Sabes cómo se organizaron? Ellos se organizaron con 25 hectáreas como allá en Europa, uno al lado de

<sup>20</sup> En la zona, se denomina chacra tanto a la parcela en su totalidad, como a la parte de ésta que está en condiciones de producir, por oposición al monte que es considerado improductivo pues, para ponerlo a producir se necesita contratar mano de obra, porque excede la capacidad de trabajo de una familia. En un contexto de pobreza, es imposible contratar la fuerza de trabajo necesaria para ello.

*otro. Recibieron ayuda de un paraguayo llamado Maximiliano Ledezma y su hermana Plazca que contaban con los elementos necesarios para el cultivo de la chacra. Porque ellos traían esa semilla porquería, y acá se les enseñó a plantar arroz, mandioca, algodón para vender, no solo para comer. Los paraguayos les ayudaban a plantar, pero el problema era el idioma. Algunos se comunicaban bien, otros no... les ayudaron por pura humanidad, o si no se iban a morir de hambre... con criaturas chiquitas que no servían para nada...” (Entrevista: a Amado Miller, en Cerrito-Carmen del Paraná, 20/07/1012).*

La salida de la guerra en Europa no resulto fácil y al llegar se enfrentaron con nuevos desafíos. Sin entender los hábitos de trabajo en el lugar soñado para trabajar, dejando sus valores, sus apellidos, sus costumbres, status profesional y social, rompieron sus viejos conocimientos para aprender lo nuevo, lo desconocido. Este proceso en sí es altamente conflictivo con el entorno y consigo mismo.

### **Interseccionalidades género/etnia/trabajo**

La alteridad subyacente se expresa muchas veces bajo la forma de tensión socio económica en ámbitos como el del trabajo y la vida cotidiana.

Aunque las mujeres en el sector rural siempre trabajaron en sus chacras, la pobreza las obligó a trabajar fuera de su parcela para desconocidos, como los hombres. Se emplearon las familias completas en tareas típicamente masculinas por ser trabajos pesados. Sólo las mujeres mayores se quedaban en la casa para hacer el trabajo doméstico. Las más jóvenes iban a trabajar a las chacras todo el día con sus hijos y esposos.

*“En el arrozal de Wilke el capataz les dio a los ‘rusitos’ y las ‘rusitas’ una parcela aparte para que no se junte con el personal [los paraguayos]. Cosechaban trigo, cebada, arroz... Se cortaba a mano antes... entraban en el estero, en el barro, y cortaban a mano el arroz” (Entrevista a Wladimiro Zabrodiec, 20/09/12).*

*“Siempre el paraguayo era bastante pesadito. Cuando vino el patrón y vio el trabajo de su personal. Ahí vio la diferencia, el trabajo de los rusitos, como dejan el arroz, de una forma ordenada, limpia y pulcra. Enseguida ellos hicieron sus chacras Salían de madrugada a trabajar, cuando el sol estaba coloradito todavía” (Entrevista a Wladimiro Zabrodiec, 20/09/12).*

*“Ellos [sus padres] no tenían animales ni nada, por eso iban a la estancia de Alvarenga a traer leche, yerba salvaje y caballos. Los paraguayos les preguntaban ¿para que traen los caballos?! Y ellos les enseñaban: ‘el caballo es para subir y los bueyes para estirar’. Mi abuelo trajo de Europa una carrocita, fueron a lo de Alvarenga y la cargaron con yerba. Cuando llegaron a Carmen! Todas las gentes salieron a mirar la carroza tirada por caballo!! Ellos no se preocupan por que el ganado silvestre. Tatú y todo eso se paseaba por cualquier parte. El que sabía cazar vivían bien, pero nosotros no sabíamos,*

*después aprendimos. Siempre se recuerda papá... El señor Ledesma [paraguayo] le enseñó y le ayudó mucho a mi papá. El tenía un alzaprima con bueyes para traer madera al aserradero de Fram y dijo: voy a mandar a mi hijo a su chacra para ayudar. Y el muchacho vino, nos ayudó a arar, rastrear y ahí recién empezamos a levantar [mejorar] porque si no...” (Entrevista a Wladimiro Zabrodiec, 20/09/12).*

Los inmigrantes eslavos, especialmente los checos, produjeron muchas innovaciones en Carmen del Paraná, en el desarrollo de productos de consumo alimenticio conservables (embutidos, confituras y licores) y el uso y producción de pequeñas tecnologías agropecuarias: los Kraine fabricaban piola de yute y los alemanes sabían hacer relojes.

*“... Mi papá trajo carro polaco en cajonada, trajo arado, trajo rastra, trajo hoz, toda herramienta para cultivar, por eso se dice carro polaco. Teníamos una maquinita que hacía hilos y las mujeres, mi mamá hacía tela de hilo con el lino que plantábamos. Era una maquina con un carretel. Hasta máquina de coser traían” (Jaroslavo Masek. Coronel Bogado-Paraguay, 15/07/2013).*

Los Miller y los Carolin montaron la primera turbina eléctrica en el arroyito Rafaela, con una parrilla, tirantes de lapacho, para mojar el yute, estaba la columna de lapacho que llevaba energía hacia sus casas, y; en Camba'i colocaron una rueda hidráulica grande que alimentaba una dínamo. Todos tenían nociones de carpintería y de música por lo que los muebles se hacían en casa y las fiestas con violines e instrumentos de viento alegraban las pocas horas de ocio de las familias.

*“...Sobraba músicos. Trajeron trompona, bandolines, flautas, hacían fiestas para ellos, y teatro, imagina teatro no había en Fram, eran personas de muy bajo nivel de escolarización pero de mucha cultural. Vivían en el monte, no tenían nada para divertirse. Vino la era espacial, hacían el seguimiento de lo que pasaba en su viejo país, en el 50 ya estaban... se fanatizaron, quien va primero en la luna...” (Entrevista a Roberto Zub Kurylowics .Encarnación. 16-07-2011).*

Las familias que llegaron en las segundas y terceras etapas migratorias encontraron mejores condiciones aunque el trabajo seguía siendo muy duro. El padre de Bárbara, por ejemplo, era pastor bautista. Cuando llegó construyó una iglesia y luego se trasladaron a una chacra cercana a trabajar con la ayuda de los primeros inmigrantes eslavos que hablaban el mismo idioma y se respaldaban entre vecinos:

*“... Mi mamá trajo semilla de habilla de Europa que... cómo rendía esa avilla!... Ella iba a traer mandioca de lejos, maíz para cocinar tortillas, acá le dieron gallina y chanchitos para criar. Los primeros inmigrantes que vinieron ya tenían cosas que nos ayudaban para poder sobrevivir. Y así... de a poquito, las mujeres se ayudaron mucho entre ellas, si no tenían leche para su bebé las otras les daban. Y así se compartía, cuando cortaban banana, naranja y así de a poco... de a poco...” (Entrevista a Bárbara Kurilovich, 20-08-2012).*

*“...Según el diario de mi mamá, mis padres salieron de Europa rumbo a Paraguay. Llegaron en Asunción y las primeras noches albergaron en una Barraca, en un destacamento militar. Había camas de madera sin colchón. Ella contaba que no podían conciliar el sueño de la cantidad de mosquitos que había. Tenían que albergarse en ese lugar porque había mucha gente que tomaba el tren. Dice que quedaron sin pasaje porque había muchos polacos que viajaban...”* (Entrevista a Roberto Zub, Encarnación).

*“...Dice que en el año 1936 vino el grueso de la contingencia. Mis padres relataban que los recién llegados no tenían nada y venían a mendigar en la casa a papá. Querían que les prestemos plata, comida, todo! Vinieron en plena selva y subsistieron como los monos...”* (Entrevista a Roberto Zub, Encarnación).

La diferencia climática con respecto a Europa ocasiono muchas enfermedades.

*“Vine en el año 1938. Muchos se enfermaban y otros ya morían en tierra. El clima era distinto, la gente se enfermaba, mucho calor, mucho bicho, mucha humedad, a las criaturas nos salían granos, por el cambio de clima...”* (Entrevista a Kalabura Artemio, María Auxiliadora-Paraguay, 20/07/2013).

Pero las penurias de la guerra los persiguieron hasta América, pues en 1932 Paraguay inicia un conflicto bélico con Bolivia a la que se denomina Guerra del Chaco (1932 – 1936). La historiografía sostiene que los colonos se mantuvieron en la indiferencia y no participaron ni en actividades políticas ni en la guerra por la desconfianza que generaba al país su condición de extranjeros.

Respecto de las actividades políticas, Itapúa era un importante centro de movilización política del que participaban activamente las mujeres.

La exploración en los archivos nos indica que en Encarnación, Paraguay varias mujeres habían sido detenidas por ser cónyuges o familiares. La detención de ‘Sara de Barthe’ [sin apellido propio] por ejemplo, estaba relacionada con las actividades de su marido, Obdulio Barthe quien formó parte del Partido Comunista y el incipiente sindicalismo paraguayo y fue uno de los líderes de la revuelta comunista de 1931, llamada ‘Toma de Encarnación’: *“...procedente directamente del soviét. Inspirador y ejecutor principal del atraco comunista perpetrado contra la ciudad de Encarnación el 20 de febrero de 1931, donde leyó “un manifiesto revolucionario”, mientras era dueño de la ciudad. Era amigo de Roberto Hinojosa (comunista boliviano)”* (Archivo Documental CDE, Asunción).

A diferencia de su marido, en el fichaje policial de Sara no se indican sus actividades políticas, por lo que el motivo de la detención y deportación se reduce a su vinculación marital:

*“Sara de Barthe, esposa del comunista Odulio Barthe. En la fecha 16 de Febrero del Cte, por orden superior fue notificada la señora para embarcarse a Clorinda (R.A)” (Comisión de Verdad y Justicia de Paraguay, 2008).*

En este contexto revolucionario y de pre Guerra del Chaco, las mujeres estaban políticamente tan activas que, por ejemplo, formaron el Sindicato de Obreras domésticas en 1936; en 1939 dos mujeres ocuparon puestos importantes en la Central de Trabajadoras (Line Bareiro, 1997).

En la documentación del año 1942<sup>21</sup>, quedó plasmada también la detención y el encarcelamiento, por el Personal de División de Investigación, de una secretaria interina de una fábrica textil: Adolfinia Coronel, Argumentando que la mujer *“es concubina y tiene enlace con un dirigente comunista Augusto Cañete Palacios”*.

Durante la Guerra del Chaco los inmigrantes eslavos participaron de dos maneras:

Un grupo de ex militares zaristas que llegaron con la primera migración en 1924 participó activamente en las actividades bélicas.

El general Belaieff –uno de los inmigrantes rusos llegados en 1924 ex integrante de la Guardia Imperial Rusa y de quien se decía que tenía raíces en la nobleza- investigó el modo de vida, la cultura, las lenguas y las creencias religiosas de los indígenas que le ayudaron a comprender la compleja estructura tribal y etnolingüística de la población del Chaco Paraguayo. Colaboró activamente con el Ejército Paraguayo aportando sus conocimientos cartográficos, antropológicos y estratégicos. Sobre todo, porque consideraba el enfrentamiento como la continuidad del proceso bélico de su país de procedencia en otro contexto, sustentando su pensamiento en el hecho de que el ejército boliviano estaba conducido por el alemán Han Kun. De este modo, interpretó la Guerra del Chaco como una continuidad de los embates nacionalsocialistas en el Nuevo Continente.

*“...el señor Belaieff se daba mucho con los indios. Tenía facilidad para aprender idiomas. Ellos lo llegaron a considerar como profeta casi. Era de la aristocracia rusa, hablaba en inglés, francés, alemán, como signo de distinción. Mi papa después de la guerra fue en Asunción, para visitar al general Belaieff y le encontró vestido con atuendo indígena! En esa época hablar no más el guaraní era rebajarse, imagínese lo que era vestir como ellos! Dijo pase Don José. A usted le extraña como estoy vestido. Hoy es el 12 de junio, el aniversario de la Paz del Chaco y nosotros estamos difundiendo al mundo que acá en Sudamérica se está libró una batalla entre nosotros, los bolcheviques y los*

---

<sup>21</sup> Archivo del Palacio de Justicia de Paraguay, Asunción.

*alemanes en la que resultamos vencedores. Hemos vencido al ejército de nativos bolivianos comandados por el alemán Han Kun. Si un alemán está con Bolivia, nosotros estamos con Paraguay señalando un plano del chaco paraguayo. El comandó como voluntario a las tropas indígenas de Paraguay y hasta descubrió la laguna Piatintut y colaboró con veinte mil libras esterlinas. El había estado en Rusia durante la Guerra... peleo contra Alemania y Austria. Estaba en el ejército del Zar, la revolución del veinte, la Revolución de bolchevique...”* (Entrevista: Wladimiro Zabrodiec, Coronel Bogado, 20-09-2012).

Para el general Belaieff el sentido del proyecto consistía en guardar para mejores tiempos todo lo patriótico y sagrado de la cultura rusa, que consideraba pisoteada por el poder soviético. El mantenimiento en las colonias eslavas del espíritu de los valores tradicionales de la cultura y la ortodoxia rusas eran para él los principios fundamentales de organización de sus compatriotas que como él, habían huido del régimen soviético tanto como del nazismo alemán). Belaieff consideraba que la derrota del Ejército Blanco en la guerra civil con los “Rojos”, no era un triunfo definitivo del comunismo en Rusia. Por eso, arengaba a sus compatriotas para que conservaran, tal como lo decía, el “fondo genético de la nación” y educaran a la gente para el renacimiento de Rusia<sup>22</sup>.

Pero la mayoría de los migrantes eslavos eran civiles que huyeron de la guerra por lo que también eludieron implicarse activamente en la contienda de Paraguay con Bolivia. De todos modos, sostuvieron con su producción los gastos que la guerra demandó al Paraguay. Los que tenían tierra produciendo para el frente y los hombres y mujeres inmigrantes que no tenían tierras cultivables trabajaban en arrozal de Wilke, por orden del Gobierno Paraguayo.

*“...La producción de nuestra agricultura, maíz y algodón iba para los soldados, nosotros cosechábamos y el ejército se llevaba todo! Un quebranto fue para nosotros... otra vez guerra!!”* (Entrevista: Wladimiro Zabrodiec, 20-09-2012).

*“En la Guerra del Chaco, como papá era pionero y tenía sus cositas ya... venían paraguayos a trabajar para papá en nuestro vivero. El gobierno apoyaba con dinero para que se produzca mucha comida (poroto, habilla, grasa y carne de cerdo en charque) para el ejército. Se empezó a producir trigo en aquella época, venían criaturas de cuatro o cinco años a cosechar... después vino la langosta...”* (Entevista a Basilio Zabrodi).

*“...De Buenos Aires a Posadas y de Posadas a Paraguay llegaron a pie..! Mi mamá vino el 12 de junio de 1936 en Carmen del Paraná, justo se firmaba la paz de la Guerra del Chaco, parecía un infierno todas las mujeres de negro...”* (Entrevista a Tadeo Ñita Carmen del Paraná- Paraguay 20-09-2012).

---

<sup>22</sup> [http://spanish.ruvr.ru/radio\\_broadcast/53074770/54441530/](http://spanish.ruvr.ru/radio_broadcast/53074770/54441530/)

La percepción de los esclavos respecto de los criollos resulta contradictoria en cuanto en algunos relatos destacan su generosidad y su apoyo a los inmigrantes:

*“De a poco arreglamos nuestra chacra, muchos de tu valle [Cerrito] trabajaban acá: Franco, Jacinto, Ledesma, Manuel, Sotelo’i... nos ayudaron mucho. Canchi y Godoy trabajaban en los pinares, hacían quinchado...El finado Antonio Cáceres, José, Melchor, Lucas, los hermanos Melgarejo, Rey, que era coartador de bueyes, terminaban la cosecha y le traían la corona de arroz a mamá”* (Entrevista a Zabrodi).

*“...Comienzo a rebobinar desde mi niñez y me imagino! Cuando don Sosa llegaba de Cerrito a comprar al almacén de mi padre ¿qué habrán podido decir uno al otro para entenderse?! Uno en ucraniano y el otro en guaraní, un espectáculo!! Pero se entendían, mi papá llegó a esconder su plata en lo de Sosa para que no le roben cuando cobraba una cuenta grande...”* (Entrevista a Roberto Zub, Encarnación, Paraguay. 16-07-2011).

Y, en otros, describen sus miserias, principalmente su poco amor al trabajo, desprolijidad, malos modales y su afición al alcohol y la diversión y las bromas pesadas:

*“los cerriteños eran cabezudos... salían a cenar cuando estaba oscuro y no se veía nada, y se caían borrachos unos arriba de los otros* (Entrevista a Basilio Zabrodi).

*“Papá tenía su caballo y Lucas y Melchor iban junto a él. Se despidieron, pero ellos se fueron a pie. Cuando ya se había separado un trecho mi papá se cayó del caballo. Para ‘joder pesado’ [broma peligrosa], le habían cortado los aperos!! Mi papá se plagueo mucho [se enojó] y se fue a Cerrito y les pego bien pagado...”* (Entrevista a Basilio Zabrodi).

*“Detrás del galpón, a la sombra de los paraísos, dejábamos la carroza. Cara’i<sup>23</sup> Antonio Cáceres farreo [se enfiestó] sábado y domingo sin dormir! Por eso se había escondido a dormir su peludo [borrachera] en la carroza. Cuando papá dijo: ya es hora de trabajar y Cáceres ¿dónde está? Fidel Godoy y Sotelo largaron la carroza chicoteando al caballo que se se espantó y cayó en el barro! El cara’i Fidel, Sotelo bailaban de risa!!! Mientras, cara’i Antonio, serio, trataba de sacar del barro la carroza para que mi papá no se enojara”* (Entrevista a Wladimiro Zabrodiec, Coronel Bogado, Paraguay, 20-09-2012).

Por la organización del territorio, hasta el presente Cerrito sigue siendo el referente espacial de los criollos, a los que denominan genérica y despectivamente ‘paraguayos’. En la compañía Cerrito y en las zonas aledañas, la costumbre de alambrar los campos – traída por los inmigrantes como forma de demarcación y ocupación privada de la parcela- generó un fuerte antagonismo con los lugareños que estaban acostumbrados a atravesar los campos libremente, aún cuando no eran de su propiedad:

---

<sup>23</sup> Voz guaraní que se utiliza para designar al hombre fuerte y poderoso, los criollos lo usan por extensión para denominarse a sí mismo, dándose importancia.

*“...yo encuentro que se produce el conflicto moral y ético entre paraguayos e inmigrantes en el años 1930, cuando los colonos comenzaron a alambrar sus chacras. En Cerrito no sabían lo que era alambre ni el portón, porque era difícil que cinco alambres atajen a bueyes enormes que entraban y te comía medio trigal, o una hectárea de maíz, la pérdida era enorme para el colono...”*  
Entrevista a Roberto Zub, Encarnación, Paraguay (16-07-2011).

Otra diferencia notoria era la idea de progreso en base al esfuerzo familiar –algunas veces desmedido- que marcaba la pauta cultural de los inmigrantes. Aún a costas de un gran esfuerzo laboral, hacían sus caserones (con tacuaras, troncos y adobe) comparativamente enormes en relación a las casas de los criollos, siempre bajas y pequeñas, lo que generaba envidias y recelos.

Aún cuando en la actualidad, tanto los criollos como los descendientes de eslavos comparten una misma nacionalidad, lo ‘paraguayo’ tiene la carga de menosprecio que se les adjudica a los criollos en general, en esta región.

### **Género y sexualidad, diáspora y violencia: Las complejas relaciones de género**

El intento de retener algo de lo mucho que se pierde en términos culturales, fija en el tiempo las concepciones valorativas de los migrantes que, adjudican carácter negativo del nuevo contexto, a todo lo diferente. Por eso, frente a ellos, se tiene la sensación de que el tiempo se detuvo en algún lugar lejano de la experiencia. Por ejemplo, En la Europa de sus añoranzas, tener un hijo de soltera era considerado un atropello a la dignidad de toda la familia. Las mujeres que tenían esta mala suerte quedaban solteras, muchas veces la familia las confinaba al hogar y la iglesia y los hijos nacidos de este modo, eran considerados bastardos, como si de la nobleza se tratara. En Paraguay, la suerte no era muy distinta para estas mujeres, con el agravante de que quedaban a merced de las apetencias sexuales de los varones, cuya conducta no era sancionada severamente, sino que se criminalizaba a la propia víctima.

Un relato que circula en Fram cuenta que cuando todo era monte, entre las familias de inmigrantes eslavos llegó a Paraguay una joven madre soltera. Apenas los criollos la identificaron, la violaron frente a su hijo y la mataron. El relato carece de toda referencia precisa, no se sabe en qué lugar sucedió, a qué familia pertenecía la joven ni quiénes la violaron. Pero si no es verdadero, resulta aleccionador para las generaciones presentes que se socializan con este relato horroroso y punitivo de las relaciones sexuales pre y extra matrimoniales. Igual suerte corren en el relato los ‘hijos bastardos’:

*“Una familia de apellido Estirankas, recogió ese nene que era un bastardo La señora que era la bisabuela le despreciaba aunque era su única porque no tenía marido... eso conto mi abuela, era mala la señora. Después, el bastardo salió de esa familia y pedía en el pueblo trabajar aunque sea por un plato de comida... al final, la familia Alvarenga tuvo pena de él y lo trató como hijo propio, hasta le dio una tierra para que trabaje”* (Entrevista a la Profesora Dalma, Carmen del Paraná, Paraguay, 21-08-2012).

No obstante, el mismo relato castiga ejemplarmente el maltrato injusto a un bastardo:

*“Y esa bruja de la Estirankas se enfermó de cáncer. Ocho años estuvo postrada y el marido trajo a la casa otra mujer... Dios no castiga, nosotros nos castigamos”* (Entrevista a la Profesora Dalma, Carmen del Paraná, Paraguay, 21-08-2012).

Y destaca positivamente la enmienda altruista de estas injusticias que se cometen con inocentes y mujeres que ‘erraron el camino’:

*“En cambio acá... mis bisabuelos eran checos y ellos aceptaron en su casa a una madre soltera paraguaya, posiblemente los padres le echaron, después trajo a un ‘idiota’ también y, a una nena de siete años, tal vez también abandonada por ser una hija ilegítima. El marido le decía ¿a cuántos más vas a traer? Mi abuela le decía: donde comen 13 comen 14. Entre los paraguayos también hay gente buena”* (Entrevista a la Profesora Dalma, Carmen del Paraná, Paraguay, 21-08-2012).

Aquí vemos las tensiones entre aquellas mujeres eslavas más conservadoras y, las que se permitían revisar las antiguas pautas culturales, probablemente con el cambio de la religión ortodoxa por la católica religión que algunas familias realizaron en su estancia en Paraguay, no por la diferencia de contenidos y principios de uno y otro culto sino por la flexibilización de los esquemas mentales que tuvieron que realizar para hacerlo:

*“...Todos mis hermanos son católicos, los que vinieron de Europa eran ortodoxos pero como acá no había iglesia ortodoxa ¿qué iban a hacer? Se mudaron a la católica. Yo incluso compré el piso para colaborar con la iglesia de Cerrito... después pintamos para la inauguración, colaboré mucho con la iglesia católica de acá...”* (Entrevista: a Amado Miller, Carmen del Paraná-Paraguay, 20/07/1012).

Las dificultades con la lengua, las pautas culturales y los ‘gustos’ en términos bourdianos replegaron a los inmigrantes en grupos muy cerrados con sus connacionales, especialmente cuando de alianzas matrimoniales de los hijos se trataba. Las familias organizaban los casamientos de sus hijos de acuerdo a las normas y costumbres establecidas en su país de origen, mantenían de este modo la cultura y la clase social:

*“...Las bodas empezaban el viernes y terminaba el martes. Ya se juntaban las chicas, y los amigos del amigo del novio y preparaban las carrozas con flores para la caravana. Al medio día ya se iban las carroza todas adornadas! Salía el*

novio con su comitiva para la casa de la novia. [Se ríe] Entraba y la novia estaba sentada en la mesa. Se hacía todo un simulacro de tratativa, de compra venta: el novio debía pagar el precio de la novia. Era un juego, una costumbre... Era una cosa que se estilaba antes, se conocían se enamoraban, eran novios y después se hacía como un compromiso o pedido de mano y después se casaban por civil. Solo después por iglesia porque no había iglesia...” (Entrevista a Wladimiro Zabrodiec, Coronel Bogado, Paraguay, 20-09-2012).

Muchas veces el casamiento omitía la etapa de noviazgo y era decidido por los padres aún contra la voluntad de sus hijos:

“Mi mamá me casó, yo no me casé, mamá me casó. Para nosotros casarse con empleados era lo peor. Yo tenía un candidato, un empleado que me gustaba. Pero nosotros vivíamos bien en Europa, para nosotros casarse con un empleado era lo último. Mi mamá me quería hacer casar con Teodoro Bronceski. El vino tres veces no más a visitarnos y fuimos temprano para el juzgado para casarnos. Después que dolor de cabeza, qué mal estaba yo! Me enojé mucho con mamá ¿por qué me obligó a casarme?! Cincuenta y dos años aguante!!! Hasta los paraguayos me decían: Sra. nosotros le escuchamos que Bronceski le putea y usted no dice nada. Hable! No queremos que le pegue más! Gómez me ayudaba... iba a buscarle y le traía de nuevo cuando tomaba por ahí. El nunca trabajó y no ayudó nada. Yo como hombre y mujer trabajé, mis hijos me escucharon y estudiaron pero uno sacó el carácter del padre... [es alcohólico]” (Entrevista a Alejandra Machutk de Bronceski, Carmen del Paraná, Paraguay 20-08-2012).

La violencia y el miedo a la violencia eran cotidianos, saldaba discusiones entre amigos, resolvía diferencias comerciales y laborales y medio de asalto para la apropiación de bienes. Por eso, el único resguardo eran las propias familias y el grupo en sí:

“...Entre ellos mismos, entre paraguayos se mataban con cuchillo, con machete que tenían en su cintura. Unos cuantos hombres y chicas se juntaban para cuidarse o nuestros padres nos cuidaban. No había perdón sin alguien que te acompañe...” (Entrevista a la Profesora Dalma, Carmen del Paraná, Paraguay, 21-08-2012).

“...A mi hermano le sacaron la plata cuando llevó el algodón para entregar en Encarnación...y ahí nomás le mataron. Por eso iban todos juntos, se unían por sí el camino era feo...” (Entrevista a Elena Korzun de Zabrodiec).

“...Mi hermana tenía 26 puñaladas... Un comisario estaba en Fram porque estaba tomando y me aviso. Era muy amigo. Vino y le dijo a mi marido Bronceski: voy a buscar quién la mató. El comisario llevo paño vela<sup>24</sup> en el poste de alambre y rezaba... pero llevó presa a gente que no era...Yo cuando venía un paraguayo lloraba, no podía ver”. (Entrevista a Alejandra Machutk de Bronceski, Carmen del Paraná, Paraguay, 20-08-2012).

---

<sup>24</sup> Se denomina así a un lazo de tela blanca, generalmente adornado con puntillas y bordados, que se coloca en el lugar donde la persona cayó muerta o está sepultada para pedir por el descanso de su alma.

*“Me acuerdo de una vecina que vive en frente, tenía almacén y el chico fue a Encarnación con la carroza, ella quedo en casa, conocidos éramos... golpearon de noche la puerta de la casa, cuando abrió, era un muchachito, siete heridas [puñaladas] le hizo... desastre era...”* (Entrevista a Elena Korzun de Zabrodiec, Carmen del Paraná, Paraguay, 20-08-2012).

Durante muchos años las niñas inmigrantes no asistían a la escuela por temor a ser víctimas de violaciones:

*“...No podíamos entrar a la escuela porque nos querían violar, había obreros, eran otras gentes no como ahora... los hombres agarraban a las mujeres, las llevaban por ahí y después estaban sueltos, nadie les hacía ni decía nada, la culpa era tuya por andar sola, por no cuidarte! Por eso yo no pude ir a la escuela aquí, solo en Polonia me fui hasta tercero, mi hermano sí. Mucha violación había... Muchos marineros solos vinieron... y eso hizo salir a muchos colonos”* (Entrevista a Elena Korzun de Zabrodiec, Carmen del Paraná, Paraguay, 20-08-2012).

Los entrevistados están convencidos de que el exotismo de las mujeres eslavas, físicamente muy llamativas por su voluptuosidad, piel blanca, ojos azules y cabellos dorados. Es probable que el exotismo haya constituido un ingrediente importante tanto en la atracción sexual como en el deseo de sometimiento que las hizo blanco de violaciones, aunque de ninguna manera explica a cabalidad la violencia sexual:

*“...La violación era un problema! Porque el criollo quería probar lo que eran las rubias, las violaban y las mataban. Varias mujeres quedaron tiradas en el callejón a lado de la vía...”* (Entrevista a Tadeo Ñita, Carmen del Paraná, Paraguay, 20-09-2012).

*“...Al criollo demasiado le apetecían las rubias, no les importaba si era casada, soltera o pequeña!! Porque decían que ellas tenían atravesado los órganos, una idea curiosa ¿verdad? Violaban y mataban, demasiado les ‘judeaban’ [sic], las apuñalaban...”* (Entrevista a Tadeo Ñita, Carmen del Paraná, Paraguay, 20-09-2012).

Una vez más, aparece la interseccionalidad género/clase/etnia para explicar la violencia. En ninguno de los relatos de los inmigrantes eslavos, los violadores y asesinos son de su propio grupo sino, del grupo de ‘los paraguayos’. Algunas veces tienen pruebas y otras, lo deslizan como sospecha.

## Capítulo 3:

### Totalitarismo en Paraguay: Interseccionalidades política/etnia/género

Luego de la Guerra del Chaco, Paraguay vivió un período de profunda inestabilidad política. La dictadura de Morínigo (1940-1947) se caracterizó por la ausencia de las libertades públicas y la vigencia de la tregua política (interdicción de toda actividad partidaria opositora). Pero al terminar la Segunda Guerra Mundial, con el triunfo de las fuerzas aliadas, la lucha política de mujeres y hombres de partidos de oposición y sindicatos, movimientos obreros y estudiantiles produjo la purga del sector militar pro-nazi fascista. Además, por presión internacional se levantó el Estado de Sitio y se restablecieron las libertades públicas en lo que se denominó “la primavera democrática”. El gobierno del dictador Morínigo, con un gabinete cívico militar integrado por militares institucionalistas, colorados y febreristas, finalizó en enero de 1947 con el Levantamiento de Concepción que duró desde el 8 de marzo hasta el 21 de agosto del mismo año, y terminó con la derrota de las Fuerzas Armadas rebeldes y los partidos políticos aliados y con el triunfo de las Fuerzas Armadas leales al gobierno del dictador Morínigo, con el apoyo del Partido Colorado y el restablecimiento del Estado de Sitio y miles de opositores perseguidos, encarcelados y exiliados.

La crisis institucional alcanzó su máxima expresión en la Guerra Civil del '47 que tuvo su epicentro en Concepción y un fuerte impacto en Coronel Bogado, distante unos pocos kilómetros de Carmen del Paraná. Por ello, las familias inmigrantes pasaron una situación similar a la de los criollos. Entraban en sus tiendas y les sacaban sus mercaderías, impidiendo la venta de sus productos para subsistir.

*“...Durante la revolución del 47 los chicos no iban a la escuela porque le mataban a los chicos. Cuando era la revolución era terrible...terrible....terrible, sacaban todo, llevaban todo, entraban en la tienda y llevaban todo. Esa criatura de ocho años llevaban en con alta prima y llevaban al monte y violaban...”*  
(Entrevista a Elena Korzun de Zabrodiec, 20-08-2012).

Los paramilitares perseguían a los liberales y entraban en las casas de los colonos. So pretexto de que éstos les brindaban protección, requisaban las casas, saqueaban sus pertenencias (comida, animales y escopetas, principalmente) y en varias ocasiones, violaron a las mujeres.

*“...En el '47 fue la revolución, había Estado de Sitio, no había policía, no había a donde llorar, los paramilitares se depredaron la colonia. Recuerdo que con mi hermana hacíamos cien metros y escondíamos en un hueco de un árbol una*

*escopeta calibre 16 que teníamos para matar alimañas y para defendernos de los ladrones también; los caballos escondíamos en las capueras<sup>25</sup> para que no lleven. Las patotas militares gua'u<sup>26</sup> perseguía a los liberales y hacían desastre en nuestras chacras... Por eso, muchos vecinos, no solo inmigrantes, también criollos e indígenas atropellaron la frontera y emigraron a Argentina... La revolución es peor que la guerra” (Entrevista: Jaroslavo Masek. Coronel Bogado, Paraguay, 15/07/2013).*

Bajo la aguda crisis sociopolítica de la Revolución del '47, las mujeres se integraron a grupos político-partidarios de oposición. Organizaron el Consejo de Mujeres para defender los derechos violados por la dictadura de Morínigo y; la Unión Democrática de Mujeres, con mujeres de todos los partidos, trabajó por el retorno de los exiliados.

En éste período, el gobierno de Morínigo también realiza un seguimiento a las mujeres, pero esta vez, la persecución se asentaba en dos factores: su relación de parentesco con algún opositor y, su movilidad transfronteriza, como un elemento de prueba de su peligrosidad:

*“...Hija de Manuel Balteiro, dirigente Liberal, radicada en Clorinda (República Argentina). Miembro principal del Comité de Finanza de la Fuerza Revolucionaria de Concepción, en la última contienda, y motivo organizador de las fuerzas rebeldes del sector Pilcomayo y Sur, habiendo colaborado activamente en estos trabajo la hija Elsa especialmente para acción conjunta entre liberales y comunista, por gozar de confianza de los dirigentes comunistas, por admiradora y entusiasta partidaria de los mismos, habiendo desarrollado actividades a favor de la ideología comunista en el Pueblo de Coronel Bogado donde ejercía de maestra, así también en Puerto Pinasco, donde ejercía anteriormente el magisterio. Actualmente se encuentra en el Crédito Agrícola de Habilidadación. Como agentes de enlace utiliza a sus hijas ELSA y AMALIA, maestras Normales que se encuentran en el país ejerciendo la profesión” (Archivo: Palacio de Justicia. 1947).*

Idéntica sanción recibía la categoría ‘madre de comunistas’:

*“...por haber sido sorprendida, en una reunión clandestina de carácter comunista. Fue remitida el 17 de Noviembre de 1948 y puesta en libertad el 26 de Noviembre de 1948. Es madre de los comunistas Federico y Pablo Da Silva”<sup>27</sup>.*

Muchos/as inmigrantes salieron de Fram durante la Revolución del '47 en coincidencia de la finalización de la Segunda Guerra Mundial e inicio de la Guerra Fría<sup>28</sup> y la persecución mundial al comunismo:

---

<sup>25</sup> Monte bajo de cobertura vegetal en regeneración característicamente espinoso y de difícil acceso.

<sup>26</sup> Voz guaraní yopará que significa “de mentira” o “falso” en alusión a los paramilitares.

<sup>27</sup> Archivo Palacio de Justicia.

<sup>28</sup> La rivalidad entre el bloque de países occidentales capitalista liderado por Estados Unidos y el bloque de países de la Unión Soviética dando lugar a la Guerra Fría (1947-1991) que se caracterizó por un complejo sistema de relaciones internacionales que reflejaba la pugna entre dos potencias por la

*“...En el ‘46, ‘47 cuando el gobierno comenzó con el asunto del comunismo nosotros andábamos escondiéndonos por el monte como indio... vuelta y vuelta, dormíamos en el monte con toda la familia” (Entrevista a José Blosek, Carmen del Paraná, Paraguay, 26/05/2013).*

También los indígenas sufrieron una férrea persecución deshumanizante por parte de la dictadura de Stroessner, espacialmente cuando deseaban desalojarlos de alguna parcela. Por eso, se refugiaron en Brasil y Argentina:

*“...en el 55 más o menos muchos se fueron hacia el Brasil y la Argentina, tengo dos hermanos en Rio Grande do Sul, ellos me vienen a buscar y me llevan... hace treinta años que viven allá...” (Entrevista a Eugenio Bogado de Aldea Pyndó, Paraguay, 20/07/2012).*

De este modo, el Partido Colorado quedó en el poder y luego de destituir al dictador Morínigo sucedió un período de anarquía e inestabilidad política, en el cual llegó sin oposición a la presidencia del dirigente colorado Federico Chaves, existiendo una aguda confrontación interna en el partido oficialista entre los llamados “guiones rojos”, liderados por Natalicio González, y los llamados democráticos, liderados por el Presidente Chaves.

En medio de esa confrontación se produjo el golpe de Estado del general Alfredo Stroessner el 4 de mayo de 1954. Se inicia así la llamada “era de Stroessner” con la alianza política entre el Partido Colorado y las Fuerzas Armadas, que constituyen la unidad del sistema que perduró hasta 1989.

### **Los inmigrantes eslavos como ejemplos del Trabajador**

Desde 1954, tras el Golpe de Estado de Stroessner –oriundo de Encarnación y descendiente de alemanes- los colonos eslavos vivieron un “período de gracia” política dado que el régimen retoma la idea de blanqueamiento de la raza, de progreso a partir del trabajo, el orden y la cultura europea. En 1955, el Ministerio de Agricultura creó en Colonia Fram una proveeduría reguladora de precios. Estableció además, una Estación Agrícola Experimental en el Centro Urbano de la Colonia Fram con el objeto de obtener variedades de trigo especialmente adecuadas a esta tierra. Supervisaba los cultivos un especialista en Genética (Doctor Charles Breitembach) designado por el Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola (S.TIL.C.A.), después de experiencias

---

hegemonía mundial que creaban dos bloques rígidos en tensión permanente y sin lugar para posiciones intermedias que demandaba un alineamiento de los países para evitar un tercer conflicto mundial.

realizadas durante tres años consecutivos. Se consideraba que esa misión progresista cumpliría con todo éxito su finalidad (Revista Tetaguá, 1957).

Con los inmigrantes europeos, las plantaciones de tung y yerba mate obtuvieron rendimientos comerciales excepcionales pero, tenían dificultades para sacar la producción a causa de los malos caminos. El régimen toleró la manifestación pública en la prensa de los colonos e incluso, les concedieron la apertura y habilitación de obras de mejoramiento de los caminos, a través del Ministerio de Obras Publicas que administraba de este modo premios y castigos para los leales y los opositores. Esta medida del gobierno –presentada demagógicamente hasta el paroxismo en la prensa– evitó el éxodo de la población de Fram y Carmen del Paraná.

#### **La Oportuna Construcción de Caminos Detuvo el Éxodo de los Pobladores de la Colonia Fram**

Los Colonos Expresan su Reconocimiento al Ministro General Marcial Samaniego, Brazo Ejecutor del Programa Caminero

Los numerosos pobladores de la progresista Colonia Fram, de la zona de influencia de Encarnación, se ha dirigido, en una conceptuosa nota al señor Ministro de Obras Publicas y Comunicaciones, General Marcial Samaniego, con el objeto de esperarle el más efusivo agradecimiento por la apertura el más efusivo agradecimiento por la apertura y habilitación de dos buenos caminos que unen el centro de esa Colonia con Carmen del Paraná y la Ciudad de Encarnación.

Antes de ahora, la Colonia Fram, era emporio ciertamente de gran producción agrícola, que la última estadística revelo con cinco mil hectáreas de maíz, dos mil quinientos de trigo, mil quinientas de arroz, mil quinientas de mandioca y varias superficies de alforjón, centeno, habillas, porotos, maní, etc., asimismo, tornase luego si no totalmente aislada, con difícil acceso a los centros de consumo, llevando una vida vegetativa, animada apenas por el tráfico de un senda a Carmen del Paraná, camino que desaparece en el último invierno con las grandes lluvias del año, convertido en grietas y masas de lodo intransitable.

A consecuencia de ello, varias industrias de Carmen del Paraná clausuraron sus establecimientos por falta de materia prima y los comercios de la plaza sufrieron serios quebrantos con esa situación que implicada una paralización vital de la economía local por la circunstancia de que el volumen del intercambio se redujo a extremos ruinosos.

Los laboriosos colonos estaban ya organizándose para iniciar un éxodo, cuando la oportuna intervención, enérgica y activa del Ministerio de Obras Publicas y Comunicaciones vino a reanimar con la perspectiva de la construcción de los dos caminos antes mencionados en dirección a Carmen del Paraná y la ciudad de Encarnación, cuya terminación y habilitación hemos anunciado en sueltos anteriores.

Los colonos referidos se muestran por ello con exaltados ánimos de agradecimiento, no solo al titular de la cartera, General Samaniego, a quien reconocen ser el brazo ejecutor del programa caminero del General Strooesner, sino también al Ing. Brasil A. Fides, cuyo concurso facilito extraordinariamente la culminación de las obras camineras antedichas.

A consecuencia de todo esto, los colonos se han dirigido al señor Ministro de Obras Publicas y comunicaciones, invitándolo a efectuar hasta la colonia Fram una visita para recibir personalmente de la vibración de júbilo de aquel importantísimo emporio agrícola y las demostraciones de agradecimiento a que se hizo acreedor por su alto espíritu de iniciativa, fecunda y creadora.

En nuestra edición de mañana daremos a conocer la interesante nota cursada al señor Ministro de Obras Publicas y Comunicaciones por los colonos ya citados y autoridades nacionales.

**Fuente:** Diario. El País. 18-05.55. P.p.7

### **De trabajadores incansables a despreciables comunistas**

Pero la benevolencia duró poco. El posicionamiento internacional de la dictadura de Stroessner en el escenario de la Guerra Fría le produjo una importante afluencia de

dinero<sup>29</sup> para su lucha ‘anti comunista’. Y, los colonos eslavos –denominados localmente ‘rusos’- le sirvieron de ‘muestra’ de la presencia de elementos ‘comunistas rusos’ en Paraguay, con el propósito de aumentar la afluencia de dinero para combatirlo. En Carmen del Paraná y Fram, muchas personas regresaron a Rusia en busca de recursos pero volvieron sin conseguirlo. Las idas y vueltas de los colonos a Rusia justificaron la persecución del régimen por sospechas de ‘actividad comunista pro rusa’ entre los inmigrantes.

*“...Muchos que fueron y volvieron otra vez porque acá se quedaron sus hijos. Él hablaba mucho de Rusia y después se fue... vino a despedirse... Después llorando le pedía a las hijas que le paguen el pasaje para volver. Los hijos pagaron su pasaje para que venga. Cuando regresó, le mataron en Santa Elena por comunista y nosotros teníamos mucho miedo de eso...”* (Entrevista a Alejandra Machutk de Bronceski, Carmen del Paraná 20-08-2012).

Los migrantes anhelaban la independencia de Ucrania y sus actividades políticas se orientaban a la consecución de tal fin. Por temor a las consecuencias de su actividad independentista, algunos miembros del grupo informaron al gobierno las actividades políticas de sus vecinos inmigrantes:

*“...La liberación de Ucrania era un ideal que tenían ellos, como cualquiera, a nadie le gusta ver a su país ocupado por extranjeros. Querían hacer un acto independentista para mí... Al gobierno no le cayó bien eso. También había informaciones que llegó al gobierno a través de gentes nuestras que no se querían pero por otras razones... personales o económicas. Los foráneos trabajaban más para la independencia de ucrania. Los que estaban a favor de Moscú y en contra. Le avisaron al gobierno que había un acto a favor del comunismo. Vinieron a tacar y no sabía que iba ver arresto asesinato tortura, mujeres que atacan los camiones, mujeres que le pasaron encima con los camiones...”* (Entrevista: Tadeo Ñita Carmen del Paraná, calle 5B, Paraguay 20-09-2012).

---

<sup>29</sup> Entre 1954 y 1960 Paraguay recibió de Estados Unidos 30 millones de dólares (CEPAG y Blanch, 1991). Entre 1953 y 1961, el total de ayuda de Estados Unidos, más los préstamos otorgados por instituciones internacionales controladas por ese país alcanzaron 53,2 millones de dólares. En relación a su PIB Paraguay figuró en ese lapso antes que Brasil y Chile como receptor de ayuda americana (USAID, 2008: 54; Informe Final CVJ, 2008, Tomo I, Cap. 2: 139). Si bien la ayuda económica bilateral para el desarrollo se remonta a 1942 con la creación del Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (SCISP); el Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola (STICA) y; en 1945, el Servicio Cooperativo Interamericano de Educación (SCIDE); el plan estratégico del Gobierno de John F. Kennedy de Estados Unidos en el marco de la Guerra Fría, destinado a financiar medidas reformistas que contrarrestaran la influencia de la revolución cubana de 1959 y su posible extensión a otros países de América Latina, denominado “Alianza para el Progreso” constituyó el sostenimiento económico, político y militar del régimen. En Paraguay, acompañó la implementación de medidas estructurales organizadas en 23 proyectos: una reforma agraria en función de mejorar la productividad agrícola; libre comercio entre los países latinoamericanos; modernización de la infraestructura de comunicaciones; reforma de los sistemas de impuestos; acceso a la vivienda; mejora de las condiciones sanitarias para elevar la expectativa de vida; mejora en el acceso a la educación y erradicación del analfabetismo; precios estables y control de la inflación y cooperación monetaria.

Además de los posicionamientos ideológicos, la alteridad cultural producía malentendidos porque para los inmigrantes eslavos, tanto el nazismo como el comunismo habían provocado su huída de Europa, por eso la acusación de “comunistas” les resultaba descabellada:

*“...Había gente que quería volver a Europa, pero gente loca!! Decían: yo no quiero estar acá, esto es todo monte, entonces conseguían para el pasaje y volvían otra vez a Europa.”*(Entrevista a Alejandra Machutk de Bronceski, Carmen del Paraná 20-08-2012).

Cuando la persecución se volvió sistemática, provocó en los inmigrantes una total parálisis de su actividad comunitaria, cooperativa y hasta de participación social y cultural, alimentada por la prensa local paraguaya que publicaba las violaciones de los acuerdos y los armisticios, para demostrar el espíritu disruptor de los ‘comunistas’.

#### **Violan los Rojos el Acuerdo de Armisticio**

WASHINGTON, 4 (E). Una foto publicada recientemente ofrece pruebas innegables de que los comunistas del Vietnam han violado gravemente el armisticio de Indochina. La publicación titulada “terror en Vietnam han violado gravemente el armisticio de la Indochina. La publicación titulada “terror en Vietnam. Historia de una nueva promesa quebrantada pertenece a la Nacional Catholle Welfare Conferece, entidad católica que desarrolla sus actividades en diversas partes del mundo.

El mismo hace un relato de los esfuerzos comunistas para detener por medio de la persuasión las amenazas y hasta por la fuerza, el éxodo de los refugiados del Vietnam que querrán trasladarse del Territorio ocupado por los comunistas a otras regiones.

El prólogo de la publicación dice “Tan pronto como los ejércitos y las autoridades civiles comunistas ocuparon el territorio que se les había asignado al norte del Paralelo 17 comenzaron a llegar informaciones fidedignas de que el armisticio garantizado por la naciones signatarias de la declaración de Ginebra había sido violado y continuaban comprobándose nuevas trasgresiones”.

Al respecto el folleto cita el siguiente artículo del mencionado armisticio firmado el 21 de julio de 1954: “Desde el día en que este acuerdo entre en ejecución hasta el momento en que se realice el retiro de las tropas (acordaron para el 19 de mayo de 1955), cualquier civil que resida en una zona ocupada por una de las partes de desee trasladarse a la zona dominada por la otra parte debe ser ayudado por las autoridades de la primera zona para que lleve a buen término su traslado.

Algunos refugiados venidos del Norte afirman que las autoridades comunistas nunca dieron a conocer estas condiciones y jamás hicieron el menor esfuerzo por ayudar a los refugiados. Las flagrantes violaciones comunistas al armisticio han sido resumidas en este folleto.

Expresase en el que los comunistas “en toda su zona han estado tratando de evitar que la gente traslade a la otra zona” agregando que los métodos utilizados por los comunistas e imponer sanciones económicas que llegan a significar la confiscación de las principales posesiones de toda la familia.

**Fuente:** Diario. El País. Fecha: 04-01-54

Las Repercusiones de la violencia se publican en la prensa paraguaya destacándose en la misma, la situación económica de Rusia en relación a la depuración de la industria soviética y la condena a prisión de funcionarios/as.

#### **Una campaña contra corrupción y el fraude realizase en Rusia**

Moscú. 1º (UP) Esp. Por Meyer Handler.- Se informa que con motivo de una “depuración” en la industria soviética en toda Rusia muchos funcionarios locales han sido condenados a diversas penas de prisión.

Según “Pravda”, progresa la campaña contra la corrupción y el fraude en la industria y agrega que la vinculación entre el Partido comunista y los líderes militares es responsable de un considerable consenso en la producción industrial y agrícola.

La mujer N. Ignatova jefe del suministro de uno de los barrios de Moscú, ha sido sentenciada a diez años de prisión. Y una inspectora del mismo distrito a ocho años de prisión por haber aceptado sobornos hasta de tres mil rublos por habitaciones alquiladas ilegalmente. También Zakharov, alto empleado de una

campana de Leningrado, ha sido sentenciada a seis años de prisión por haber extendido órdenes de viajes para recorrer varias partes del país a favor de personas que no pertenecían a la compañía.

A. Sidenko, alto empleado de una compañía de Leningrado, ha sido sentenciado a ocho años de prisión por venta ilegal de 71 boletos por lo que recibió 25.000 rubios. I. Suchevo superintendente ferroviaria Kalinin ha sido sentenciado a siete años de prisión y confiscación de sus bienes por utilización legal de vagones de carga. La mujer M.T. Anokina Krasnoyarsk, en Siberia ha sido sentenciada a cinco años de prisión por venta ilegal de 13 boletas.

**Fuente:** Diario "La Tribuna" Asunción (Paraguay). Fecha: 02-08-46

En los periódicos paraguayos se exponía la Misión de los Interrogatorios de la OEA para mantener la paz.

#### **ESTRATEGIA DE DEFENSA**

WASHINGTON, 11 (E)- El Presidente Eisenhower ha dicho que la estrategia de defensa de los Estados Unidos es mantener una defensa de los Estados Unidos es mantener una fuerza militar móvil que pueda servir para que otras naciones se libren de las interferencias en sus asuntos internos.

El Presidente dijo durante una conferencia de prensa que los Estados Unidos están tratando de organizar tropas nativas locales en varios del mundo para tratar de mantener el orden.

Normalmente, el presidente agrega que estas tropas locales pueden hacer frente a un movimiento subversivo, siempre que no se trate de una interferencia exterior de orden mayor.

En consecuencia, agrega el Presidente, los Estados Unidos deben poseer tropas que se puedan movilizar rápidamente por aire si se le solicita ayuda en una determinada situación.

Interrogado sobre si la estrategia militar de los Estados Unidos, se basaba en el uso táctico de armas nucleares, el Presidente manifestó que el uso no creía que se pudiera trazar una línea entre táctica y estrategia. Agrega que como jefe militar, él no se consideraba oportuno esbozar problemas por adelantado.

**Fuente:** Diario: El País. Paraguay. 14/01/54. P.p.5

La prensa es un espacio en la que se dirimen la violencia ejercida en los países de América del Sur y una gran herramienta de atemorización solapada de la población.

#### **Las autoridades Norteamericanas Desmintieron Rumores**

Por Julian Weston-SAN JOSÉ (Costa Rica), 14 (Ins)-El Comité investigador de cinco naciones de la Organización de Estados Americanos, proyecta concluir hoy el interrogatorio a los dos países, en los pocos encuentros desde que la invasión comenzó hace cuatro días. El grupo de la OEA terminó sus deliberaciones del primer día a las once de la noche últimas e inmediatamente dio informe cablegráfico al presidente del Consejo de la O.E.A. en Washington.

El presidente del Consejo, embajador José A. Mora, dijo que el contenido del cable no será dado a publicidad.

Al terminar los cinco miembros su reunión secreta fueron informados que había terminado la interrupción de los ataques aéreos contra Costa Rica.

En fuentes del gobierno se dijo que aviones procedentes del exterior, habían bombardeado y ametrallado diversos puntos. Dicen que una de las poblaciones atacadas fue Liberia en el oeste donde, se dice, están concentradas las fuerzas invasoras.

#### **SE ESPERA NUEVO ATAQUE**

En Washington, la embajada de Costa Rica negó ayer que la invasión hubiera sido aplastada en San José, después de recibirse informaciones de que aviones iban hacia la capital.

Se considera sin embargo improbable que San José sea atacado mientras aquí se encuentre la misión de la **O.E.A.**

El comité encabezado por el representante de Méjico, Luis Quintanilla, tiene la misión de determinar si Costa Rica ha sido invadida desde Nicaragua, como afirma el Presidente Figuroa, o si se trata de una revuelta interna como dice Nicaragua.

#### **AVIONES A DISPOSICIÓN DEL COMITÉ.**

Es posible que el comité obtenga valiosas informaciones de una escuadrilla de siete aviones de reconocimiento puesto a sus disposición por los Estados Unidos para vuelos de observación pacífica sobre ambas naciones.

El teniente comandante Robert H. Bookhamer, de la armada norteamericana, acompañó al Comité a San José, como oficial de enlace...

## El ataque a Fram: Una bruma de la memoria para ellas

En marzo de 1955 se produjo el llamado ‘Ataque a Fram’ en el que Colonia Fram fue sitiada y saqueada por agentes militares y paramilitares stroessnistas, so pretexto de detener activistas pro rusos y secuestrar material de propaganda comunista en posesión de los migrantes eslavos (Zub, 2011).

Las fuerzas del régimen encontraron todo lo que efectivamente buscaban para incriminar maliciosamente como ‘comunistas’ a los inmigrantes eslavos: cartas escritas en ruso de sus familiares; revistas de propaganda del régimen ruso que venían junto a la correspondencia que llegaba a Fram vía la Embajada de la URSS en Buenos Aires; inmigrantes con pasaportes rusos, gente que hablaba y lucía como ‘rusos’ para presentar a la comunidad internacional una ‘exitosa’ persecución al comunismo que le garantizara la continua afluencia de subsidios y empréstitos de Estados Unidos y sus aliados.

Las memorias locales sobre el episodio del Ataque a Fram construyen dos relatos que coinciden en la represión y las consecuencias posteriores pero difieren en las causas que desataron la represión:

*“En 1955 la cosecha de trigo fue muy baja en Fram, por lo que cooperativamente reunieron fondos para traer harina de Asunción. Entonces Proforuk y Wasiliev se ofrecieron para viajar a Asunción, pero con el dinero reunido Proforuk no compró harina sino que pago la cuota de su cosechadora de grano (corte y trilla) y Wasiliev compró mercadería para su propio negocio. Al darse cuenta de que habían ido estafados, las mujeres amedrentaron a Wasiliev que tenía su casa enfrente del Destacamento Policial de Fram. Wasiliev las denunció de ‘comunistas’. El comisario comunicó a Encarnación que mujeres comunistas ‘quieren cortar las bolas a Wasiliev y Proforuk’. Dos camiones llenos de policía de la delegación de Encarnación llegaron en Fram para detener el ataque ‘comunista’ y reprimieron. No se sabe cuántos fueron asesinados, las mujeres fueron violadas y llevaron tantos presos como entraban en el camión: en total, a ciento ochenta y tres personas llevaron a Asunción. Muchos escaparon a la frontera y no regresaron más. Hasta un Ministro de Asunción vino, pero la gente ya había huído perdiendo todas sus cosas. Fram y de Carmen del Paraná quedaron vacío... muchos no volvieron más y reiniciaron su vida en Posadas o en Buenos Aires” (Entrevista a Artemio Kalabura, María Auxiliadora, Paraguay, 16/02/2013).*

*“...Cuando aquí hicieron la velada el sábado catorce del marzo del año 1955, el domingo fueron presos como cuatro hombres porque fueron al correo a buscar su correspondencia de Moscú. Los domingos, la señoras Amalia Benítez repartía la correspondencia de la estafeta del correo que funcionaba en el almacén de diez a doce. A la tarde, las mujeres hicieron una protesta y el*

*comisario se asustó porque nunca vio que las mujeres en Paraguay hicieran eso. Parece que nadie hablaba español ni guaraní. El comisario dijo que no iba a hacer nada, le gritaron, le informo de esto a Zarza y este mando tres camiones del ejército. La cuestión es que si la mujer es tan valiente, después van a venir los hombres...las mujeres se olvidaron que no estaban en Polonia...”* (Entrevista a Roberto Zub, Encarnación, Paraguay. 16-07-2011).

La primera versión alude a un problema de dinero entre los propios colonos y justifica el accionar de la policía ‘por desconocimiento del idioma’ mientras que, el segundo considera que la causa de la represión fue la recepción de correspondencia de Moscú y la consecuente acusación de vínculos con el ‘comunismo internacional’. Ambas versiones ‘despolitizan y desideologizan’ a la población construyendo un relato de ‘lo posible y lo tolerable’ para las memorias que serán transmitidas de generación en generación.

El gobierno de Stroessner, tal como se hacía en la época, inició una celosa investigación sobre las correspondencias, revistas y folletos que las familias eslavas recibían de Europa, criminalizando este contacto con su país de procedencia y hasta con sus familiares:

*“...Después de 1950 cada domingo, a caballo o por correo llegaban a la colonia cajas con folletos, diarios, revistas y propaganda de los comunistas soviéticos. Papa no leía pero mama leía el diario de Polonia o la carta...”* (Entrevista a José Blosek, Carmen del Paraná, Paraguay. 26/05/2013).

Muchos entrevistados relacionan las ‘acusaciones de comunismo’ que sufrieron, con la desaparición de los santos de la iglesia de la colonia:

*“Los santos desaparecieron, yo hasta ahora sé en qué lugar están, en una piedra están enterrado”* (Entrevista a José Blosek, Carmen del Paraná, Paraguay. 26/05/2013).

Los santos primero y las revistas y folletos después, fueron escondidos y adquirieron de este modo una presencia sobredimensionada que se transmite de generación en generación:

*“...Como todos los niños jugábamos por ahí cada domingo, jugábamos a que salíamos a mariscar, uno era perro, otro ganado; uno carpincho y otra escopeta y así... corríamos y jugábamos a matarnos! Un día mi hermana entro en un hueco en la piedra y encontró cajones y cajones de revistas comunistas. Le avisamos papá y mamá pero nadie quiso buscar...”*(Entrevista a José Blosek, Carmen del Paraná, Paraguay 26/05/2013).

El temor a involucrarse con las revistas comunistas estaba relacionado con las represiones a los pobladores que recibían cartas o folletos de Europa y con el permanente asedio ideológico de la prensa paraguaya contra el comunismo. “El Diario”

(1954) por ejemplo, publica el testimonio de un ex comunista danés que declara ante la Asamblea Mundial. En su testimonio afirma que salió del partido comunista para beneficio de la unión de las razas y un cambio social y económico.

#### **Dios antes que Partido**

WASHINGTON, 4(E)- Un ex comunista danés declaró ante la Asamblea Mundial del Rearme Moral, que la autoridad de Dios y no la doctrina del partido efectuará cambios que resulten suficiente comida para el estómago y esperanza y paz en el corazón.

Einar Poulsen quien abandono el partido comunista después de 17 años de servicio militante declaró que el odio había sido el motivo de su vida.

El rearme moral ha cambiado a mi vida y yo he visto que no necesitamos más desunión u odio, lo que necesitamos es unidad. Una unidad que pueda unir a todas las razas y a todas las naciones, y agregó, lo que necesitamos es un cambio económico para que haya suficiente comida para todos, un cambio social para que todos seamos libres y un cambio internacional para que vivamos en paz. Pero esto solo puede obtenerse por medio de un cambio personal.

Poulsen continuo diciendo que un ex diputado francés, Madame había sido un ateo, pero que hoy un ex diputado francés Madame había sido un ateo, pero que hoy reconocía que hay algo más grande de que la doctrina del partido y que lo que hace falta es la autoridad.

Diario. El País El País. Fecha: 04-01-54

Desde una perspectiva androcéntrica, la historiografía relata el hecho centrándose casi exclusivamente en los colonos varones que fueron buscados casa por casa, y trasladados en camiones a Encarnación, invisibilizando el sufrimiento de las mujeres. La comisión de Verdad y Justicia de Paraguay no escapa a este sesgo, recuperando también el apresamiento ilegal de los colonos eslavos y su fallida defensa legal:

*“...yo era abogado y trabajaba en mi profesión, defendía a los presos políticos; me acuerdo que una vez defendí a unos ucranianos de Colonia Fram, rusos blancos que habían corrido de la revolución socialista, habían venido acá a refugiarse, pero ellos tenían amor a la patria, y escuchaban Radio Moscú y recibían revistas de la Unión Soviética, eran rusos blancos, reaccionarios, pero estaban orgullosos de que la Unión Soviética pasó a ser la segunda potencia mundial, principal factor del aplastamiento del fascismo, después de los Estados Unidos, y ellos eran orgullosos de eso, y le hicieron una salvajada a ellos, vandalismo contra ellos. Con perros, asaltaron sus ranchos, y estuvieron como 17 o 25 días presos en la cárcel vieja, entonces me dieron la defensa de ellos y yo los fui a defender, pero al poco tiempo me apresaron a mi también y me llevaron a la cárcel con ellos, era imposible en esa época pensar que uno podía...”* (Entrevista realizada por la Comisión de Verdad y Justicia de Paraguay. 20-04-2006. Asunción Paraguay).

Efectivamente, el ataque a Colonia Fram no fue presentado por la Comisión de Verdad y Justicia de Paraguay como Caso Paradigmático de Colonia Rural Sitiada –de acuerdo con la tipología que empleó para otros casos semejantes como Costa Rosado o San Isidro del Jejuí- sino como ‘Esquema de Caso Colectivo’ bajo el título “Expulsión de los colonos eslavos” dejando testimonio en la Historia Oficial, solo del desenlace del

episodio del Ataque a Fram, de modo que deja en un cono de sombra todos las graves violaciones a los Derechos Humanos que se cometieron antes y después de la deportación de los sindicados elementos comunistas. Violaciones que alcanzaron no sólo a los migrantes esclavos sino también, a la población indígena y criolla de Carmen del Paraná. El informe de la Comisión de Verdad y Justicia toma como base documental para este caso, exclusivamente las fichas de seguimiento policial que obran como documentos en el Centro de Documentación y Estudio de la Suprema Corte de Justicia de Paraguay, conocido como el Archivo del Terror. Allí se listan los nombres de los ocho inmigrantes<sup>30</sup> con pasaporte ruso que fueron deportados en 1955 por una supuesta vinculación con el régimen comunista de su país, tras largos meses de encarcelamiento y torturas. No se menciona, por ejemplo, que salieron al destierro sus familias completas, como si los deportados no hubieran tenido esposas e hijos.

Una vez más, se tejió un denso manto de silencio sobre el sufrimiento y las violaciones sistemáticas de las mujeres de Carmen del Paraná y Colonia Fram. Incompetencia? Desidia? Machismo culturalmente enraizado? Olvido involuntario? Cualquiera de las justificaciones es plausible, pero sabemos con Pollak (2006) y Todorov (2000) que, velada o animosamente, las memorias proceden selectivamente sobre los contenidos de los hechos del pasado que desean evocar o silenciar, pero no olvidan.

La recuperación de la historia oficial reducida al episodio de deportación exclusivamente, silencia las demás violaciones a los Derechos Humanos cometidas por el régimen sobre esta población en estudio.

Historiográficamente reifica la síntesis heroicizante masculina y; resta valor a los procesos socio-históricos de conjunto, a las violencias simbólica y estructural que atraviesan el hecho, dando preeminencia sólo a la violencia directa y comprobable que se ajusta a Derecho, pero invisibilizando las detenciones arbitrarias y los apremios ilegales que el gobierno totalitario ejerció, no de forma aislada, sino sistemáticamente sobre la población civil. Niega además la producción de víctimas indirectas que genera la deportación de un inmigrante. N un contexto de violencia de estado, sus esposas e hijos no tienen más opción que convertirse ellos mismos en desterrado sin haber gozado de un proceso judicial justo.

---

<sup>30</sup> Logwiniuk Teodoro, Kivenia Pedro, Rudnizki Constantito, Trozinski Pablo, Simora Miguel, Panaciuk Eugenio, Marzchuk Juan, Oksenchuk Felipe, Weslowski Juan, Novosad Policarpo, Koslov Jacobo, Efremoff Demetrio, Baglay Juan y Sanda Adam (Comisión de Verdad y Justicia del Paraguay, 2008, Tomo VIII, P. 210).

## Las mujeres y la nueva diáspora

Tal fue la violencia sobre la población civil que tras el episodio de Fram, las colonias de la zona quedaron vacías, los indígenas huyeron a aldeas hermanas en Brasil y Argentina, los criollos que no se afiliaban al Partido Colorado eran perseguidos políticos que no podían ni siquiera trabajar y los inmigrantes europeos huyeron de la violencia de un país que no era el propio, pero que, en algunos casos, habían elegido para vivir durante más de dos décadas con un esfuerzo de inserción social, aprendizaje del idioma local, reconstrucción de sus familias disgregadas tras la guerra y de la economía familiar desde cero, como pudimos ver en el capítulo anterior. La porosa frontera argentina entre Posadas y Encarnación fue la vía para ponerse a salvo de la violencia stroessnista. Para lograrlo, en muchos casos abandonaron sus predios, en otros lograron mal venderlos y una vez más ‘con lo puesto’, comenzaron de nuevo en un nuevo país.

En la prensa Argentina (Provincia de Misiones) se difundía la opresión y terror del gobierno del General Stroessner.

### **Protesta el Socialismo por la Detenciones hechas en Encarnación**

Damos a conocer el texto de una resolución del Centro Socialista de Misiones dice:

El partido socialista ante la detención practicada ayer en la ciudad de Encarnación de diversos dirigentes políticos hace conocer una vez más públicamente su repudio por dichos actos y denuncia la falta absoluta de libertad que existe en el vecino país lo cual demuestra que el gobierno del General Stroessner es de neto corte totalitario y domina al país mediante el terror y la opresión

**Fuente:** El Territorio, Posadas Misiones. Fecha: 11-05-56. P.p.2

En esta etapa, la frontera argentina<sup>31</sup> soportaba una enorme tensión a causa de los levantamientos militares y las razias en busca de ‘elementos comunistas paraguayos’ que asolaban la frontera tratando de cruzar a Paraguay para derrotar a Stroessner pro las armas (Arellano, 2005).

En la frontera, se difunden en forma clandestina la oposición a la dictadura paraguaya y la violencia que esta ejerce en la población. Desde Resistencia (Chaco) Argentina se publica de una radio clandestina en Paraguay “Radio Boquerón” la Voz de la Libertad.

---

<sup>31</sup> Además, el estado suprimió la enseñanza religiosa en las escuelas y varios feriados de santoral, detuvieron a curas y laicos católicos. La iglesia armó su defensa en las parroquias, organizaciones juveniles y sectores de la fuerza armada y el Congreso convocó a una Reforma Constitucional. El historiador Romero (1997) caracteriza a este período violento como una sociedad en proceso de cambio, durante un buen momento económico ya que los sectores sociales y la participación política les habían dado la posibilidad a las mujeres de la participación ciudadana. El 16 de septiembre de 1955 se produce la sublevación autodenominada “Revolución Libertadora”, movimiento revolucionario encabezado por el General Eduardo Lonardi, que derrocó al gobierno constitucional del General Juan Domingo Perón. El 13 de noviembre de 1955, Lonardi sería reemplazado por el general Pedro Eugenio Aramburu.

### **Radio Clandestina en el Paraguay**

RESISTENCIA, 3 (UP)-Una radio clandestina que emite desde el Paraguay, formulo acusaciones contra el presidente de ese país, General Stroessner y el Partido Colorado. La emisión que sale al aire en la banda de 439 metros en cinco mil seiscientos kilociclos y que se identifica como “Radio Boquerón” la Voz de la Libertad, expreso entre otras cosas que el presidente Stroessner prendió formar una milicia ciudadana que suplantara al ejército o cuando menos le restara vigor. El locutor indico que Radio Boquerón continua las transmisiones de radio I-pora que dejo de escucharse hace poco.

**Fuente:** El Territorio, Posadas Misiones. Fecha: 11-05-56. P.p.2

La Comisión de Verdad y Justicia de Paraguay (2008) considera que el primer período de “*instauración y consolidación*” de la dictadura del General Alfredo Stroessner, se caracterizó por la masividad del exilio, sin posibilidades de retornar o mantener lazos estrechos con el resto de las familias que quedaron en el país. Según diversas fuentes, entre 1956 y 1969 huyeron de la dictadura paraguaya 400.000 personas. La mayoría se puso a salvo en Argentina, para otros fue solo el primer destino porque volvieron a emigrar hacia otros países.

La disgregación provocada por la salida al exilio fue una característica constante en las familias, la separación del jefe del hogar del resto del grupo provocaba un empobrecimiento repentino y una sobrecarga de roles en los miembros que permanecían unidos:

*“Yo me quedé en Encarnación con mis hijos, y mi marido se vino a Posadas, nosotros teníamos una librería allá, no pagábamos casa, porque vivíamos en la de mi suegro, y él se quedó encargado de nuestra mantención... él era comerciante de ramos generales, tenía un almacén muy grande en Encarnación entonces, yo me quedé allá y mi suegro nos siguió manteniendo a nosotros, nuestra librería también atendía mi suegro...”* NM, exiliada junto a su familia en 1960.

*“...mi papá como podía nos traía, primero le trajo a mis dos hermanos, después le trajo a mis hermanas con el bebé y mi mamá embarazada (...) De contrabando. En bote... en bote pasábamos todos...”* TV, niña exiliada en 1959.

*“...toda esa temporada vivimos con el sueldo de lavandera de mi mamá, me mantenía a mí y a mi papito que estaba adentro. Mi mamá se había convertido en una empleada doméstica, que podía trabajar sólo algunos días de la semana, porque los otros días tenía que hacer los reclamos por su marido. Siento que mi mamá se movió a más no poder por la libertad de mi papá y que, aun así, el pan de cada día no nos llegó a faltar nunca en ese tiempo, hasta que después mi papá salió y ya trabajó.”* CA, exiliada en 1964.

En los casos trabajados, observamos que el exilio también produjo una sobrecarga de ocupaciones para las mujeres cuyos maridos estaban presos o en la clandestinidad, viéndose en la necesidad de buscar algún empleo para lograr el sostenimiento económico de la familia. De este modo, estas mujeres debieron repartir su tiempo entre

las tareas productivas, reproductivas y en la lucha por la libertad o la aparición con vida de sus esposos.

## Conclusión

En esta investigación se pretendió desenmarañar el tejido de la violencia que constituye el trasfondo de los procesos diaspóricos, desde una perspectiva de género que contempla la interseccionalidad con la etnicidad, la sexualidad y la ideología.

Para ello, nos abocamos a ‘seguir’ a un grupo de familias de origen eslavo, en su derrotero témporo-espacial –que se extendió desde principios a mediados del Siglo XX y, desde Europa del Este al Cono Sur de América Latina.

La huída de la violencia de la Guerra regular en Europa, dejó una marca identitaria indeleble que se debate entre la añoranza y la fortaleza para empezar de nuevo, tras una experiencia traumática colectiva, sin asistencia alguna, ni psicológica ni material. Esto pone de relieve los ‘pertrechos identitarios’ y culturales que hacen posible encontrar fuerzas para rearmar la vida tras la hecatombe. En este sentido, es recurrente que, mientras los varones suelen refugiarse la mayoría de las veces en el alcohol, las mujeres recrean la ‘vida perdida’ en el seno de la vida familiar y comunitaria en la que la religiosidad, la lengua y los valores conectan con la condición humana a la que se aferran para sobrevivir.

La llegada de los migrantes eslavos a Carmen del Paraná presentó situaciones de alteridad y violencia por al menos tres factores: el engaño de que llegarían a una tierra vacía, las complejas negociaciones en las interacciones interétnicas y, en las relaciones de género.

- El relato engañoso con el que les fuera presentado dicho territorio paraguayo en su largo viaje desde sus países de procedencia y al arribo y redistribución en el Cono Sur. En el caso específico de Carmen del Paraná, estas tierras fueron presentadas como territorios vacíos en los que encontrarían la paz, podrían trabajar libremente una tierra pródiga y sustentar a sus familias sin problemas. Como documentamos, ninguna de estas precondiciones estaba presente;
- Precisamente porque no se trataba de un territorio vacío, sino históricamente ocupado por grupos diversos en tensión dinámica, la inserción en el contexto y los arreglos en las interacciones, ora conflictivas ora colaborativas, demandó un largo periodo de encuentro cultural signado por el desconocimiento mutuo de las pautas culturales de los ‘otros’, entre las cuales las diferencias en las concepciones acerca de la familia, del trabajo, del progreso y del ocio se vieron

exacerbadas por las dificultades para comunicarse, debido a la presencia de hablantes de al menos tres grandes grupos idiomáticos: español, guaraní (mbyá y yopará) y eslavo/sajón (ruso, ucraniano, polaco, checo y alemán);

- La alteridad física entre las mujeres de uno y otro grupo produjo atracción/rechazo en las relaciones entre los géneros. Particularmente, las mujeres blancas desataron un fuerte deseo de sometimiento y violencia sexual entre los varones criollos, que no estuvo exento de episodios de violación y/o peligro de violación sexual.

En relación a las estrategias materiales de supervivencia, trabajaron en los montes y practicaron la agricultura. Algunos se establecían con ayuda de otro migrante y otros trabajaban con otro paraguayo que se dedicaba a la agricultura. Los roles laborales de mujeres y varones se reordenaron para hacer frente a la situación de pobreza en la que habían caído, por la guerra primero y por la diáspora después. Las mujeres jóvenes tuvieron que salir a trabajar en el ámbito rural ‘para otros’ junto a sus esposos pero también en interacción no exenta de tensiones con ‘otros hombres’; y sólo las adultas mayores quedaron en sus casas para realizar las actividades domésticas.

El drama de dejar forzosamente el suelo de sus antepasados y enfrentar la pérdida de las raíces culturales reforzó la estrategia cultural de la alianza matrimonial al interior del grupo, recortando considerablemente los márgenes de libertad de las jóvenes para elegir pareja. La conservación del grupo primaba sobre los deseos individuales, en algunos casos signando negativamente la vida de estas mujeres cuando sus matrimonios no eran bien avenidos y en el seno de sus hogares se instalaba la violencia de género. La idea de fondo siempre era la posibilidad de que en algún momento podrían volver a su país.

La alteridad étnica con los lugareños generó un estado de tensión y fricción permanente que se refleja en las mutuas nominaciones despectivas o lascivas pero siempre hirientes: rusito/as, indio/as y paraguayo/as.

Respecto de la violencia, concluimos que cualquiera sea la forma que esta adquiera, es posible aislar su forma directa de las condiciones estructurales y materiales que la generan, incentivan o permiten y; de las formas simbólicas que permiten construir una u otra justificación por parte de los victimarios e interpretación y procesamiento por parte de las víctimas.

Resulta pues, un tenso trabajo epistemológico no fijar en el espacio una mirada homogeneizante de los procesos socio-históricos. Por ello, tratamos de presentar los

acontecimientos históricos desde las vivencias de lo/as actores sociales (múltiples, diversos y necesariamente contradictorios), entendiendo que lo que constituye al hecho social es la perspectiva del que lo experimenta, en diálogo con la perspectiva de quien lo analiza. Asumiendo el riesgo de caminar por la cornisa de la descripción naturalista que creemos, es posible sortear a partir de desarmar el devenir en categorías y tópicos que permitan al mismo tiempo que describimos, documentar y analizar los procesos en estudio.

Se trató de revisitar una historiografía androcéntrica y clasista desde una mirada de género y alteridad étnica e ideológica, que permita horadar los tejidos hegemónicos del poder patriarcal de la historiografía clásica que silenció a las mujeres, recluyéndolas en su existencia sexual culpabilizante y en el tedio doméstico como reproductoras, ellas mismas, de los comportamientos sexistas en el proceso de socialización de las nuevas generaciones.

Los estudios de las mujeres se han incorporado recientemente a las agendas académicas de las ciencias sociales. Esta incorporación se inscribe en los esfuerzos que venían realizando las mujeres por sus derechos, desde diversos lugares como los movimientos feministas, las organizaciones de derechos humanos y las instituciones académicas.

Si bien la crónica de estas luchas puede remontarse un largo tiempo, ha sido en el siglo XX cuando se han puesto en discusión, en infinidad de foros y organismos internacionales, la ancestral división sexual de los espacios y los roles que las habían situado en lugares de subordinación social, privadas de múltiples derechos. Precisamente, la relevancia de estas luchas y los avances contra todas las formas de opresión, alentaron la hipótesis que afirma que el Siglo XXI será *el tiempo de las mujeres*.

Desde una perspectiva disciplinar, la historia de las mujeres se asocia a los nuevos horizontes abiertos a partir de las innovaciones y discusiones teórico-metodológicas, que ampliaron el territorio de la Historia, replantearon sus fronteras con otras ciencias sociales y facilitaron la apertura de líneas de trabajos interdisciplinarios.

La incorporación de las mujeres sólo fue posible cuando se rompió con una visión esquematizada de los procesos históricos, que incluía únicamente a mujeres en tanto se habían destacado en actividades educativas, culturales o estaban asociadas a algún “héroe” varón. Es decir, es necesario negociar las políticas culturales de las diferencias en un marco epistémico de la interseccionalidad. Uniendo y activando nuestros

esquemas cognitivos en cadenas aprendiendo a refutar, desmitificar para construir nuevas historias.

## Bibliografía

AAVV Género y agricultura Familiar: cotidiano de vida e trabalho na producao de loeite [www.deser.org.br](http://www.deser.org.br)

ABÍNZANO, Roberto Carlos

(2009) Informe Final Proyecto “Antropología de los procesos transfronterizos: la Triple frontera en el sistema mundo. Complejidad y resistencia regional”, Secretaría de Investigación y postgrado, FHyCS-UNaM (Inédito).

(2001), "Integración regional en áreas de frontera. Argentina, Brasil y Paraguay: los movimientos sociales", *Revista del CESLA*, Varsovia, núm 2, pp. 195–233.

(1993) Mercosur, un modelo de integración, EDUNaM, Argentina.

ALVIRA MARTÍN, Francisco *Perspectiva cualitativa-perspectiva cuantitativa*. Revista REIS N°23. Abril –Junio 1983.

ANDERSON, Benedict (1993) “Comunidades Imaginadas” Reflexión sobre el origen y la difusión del nacionalismo. Traducción Eduardo L. Suarez. Fondo de Cultura Económica de México.

ARELLANO, Diana

(2013) “Procesos de Transición a la Democracia y Políticas de Reparación Social: la Comisión de Verdad y Justicia del Paraguay”. Tesis de Maestría. Repositorio Institucional ARGOS. PPAS, UNaM, Argentina.

(2005) Movimiento 14 de Mayo para la liberación del Paraguay.1959.\_Memoria de no resignación. Edición Universitaria de Misiones.

BAREIRO Line (1997): Construcción Femenina de Ciudadanía. Asunción-Paraguay. CDE. Nueva Sociedad.

BARTH, Fredrik (2005) Etnicidade e o conceito de cultura. Revista Antropolítica, N. 19, 2005. O guru, o iniciador e outras variações antropológicas. Rio de Janeiro: Contra Capa Livraria, 2000, pp. 7-23.

BONDER, Gloria

(2009) En Programación estratégica, análisis prospectivo y tecnologías para el cambio organizacional. La gestión y la evaluación de políticas de equidad de género. Mónica Rosenfeld. Documento PRIGEPP.

(2004) “Globalización y género. Dimensiones económicas políticas, culturales y sociales. Tensiones, reacciones y propuestas emergentes en América Latina” Unidades 1, 2,3 Seminario PRIGEPP-FLACSO, Buenos Aires.

(2001). “El tiempo de la evaluación. Avances y asignaturas pendientes” Documento preparado para el seminario “Movimiento de mujeres, ciudadanía y políticas en América Latina”, dictado en el marco del Departamento de Women Studies, Madison University, Wisconsin, USA.

(1999) “El estado en la mira de los feminismos. Argumentaciones y Prospectivas. Gubernamentales de la Cuarta Conferencia Mundial de la Mujer, Beijing, 1995. Publicado por CEM (1999), Buenos Aires, Argentina.

(1998) “Género y subjetividad: avatares de una relación no evidente”. En Género y epistemología: mujeres y disciplinas, PIEG, Universidad de Chile.

BOURDIEU, Pierre y Wacquant, Loïc (2005) Una invitación a la sociología reflexiva, Siglo XXI Editores, Argentina.

BOURDIEU, Pierre (1980) El sentido Práctico. Ed. Taurus, Madrid.

BUSTELA, Eduardo (1996) “Planificación social: del rompecabezas al ‘abrecabezas’”. Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales-FLACSO -Programa. Costa Rica.

BUTLER, Judith (2009) ¿Quién le canta al Estado Nación? Lenguaje, política, pertenencia. Edit. Paidós. Buenos Aires.

CABALLERO FERREIRA, Carlos (1996) “*La celda del miedo. Vivisección del drama paraguayo*” Ediciones La República, Asunción, Paraguay.

CANDAU, Joël (2001) Memoria e Identidad. 1º Ed. Del Sol, Buenos Aires.

CARBONARI, M. R. *¿Quién construye la historia? La rehabilitación de los sujetos y la biografía renovada.* Ponencia presentada en: II Congreso Interoceánico de Estudios Latinoamericanos. 11 al 13 de septiembre de 2003. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza. Publicado en: [www.ffyl.uncu.edu.ar/ifaa](http://www.ffyl.uncu.edu.ar/ifaa). 8/10/08

CEPAG (Centro de Estudios Paraguayos “Antonio Guasch” y BLANCH, José M. coordinador (1991) “*El precio de la Paz*” Ed. CEPAG, Asunción, Paraguay.

COMISIÓN DE VERDAD Y JUSTICIA DEL PARAGUAY (2008) Informe Final. Anive haguâ oiko, Tomos I-VIII. Asunción del Paraguay.

CUYAS, Esteban (2010) “Justicia de Transición” En: I Seminario Internacional sobre acceso a la información y Derechos Humanos, Río de Janeiro.

DI PIETRO Pedro (2009) Género(s) y políticas culturales en Latino América. Unidad 2. Documento FLACSO-PRIGEPP. SUNY-Binghamton / PRIGEPP.

ENRIQUEZ, Eugène (2002) “El relato de vida: interfaz entre intimidad y vida colectiva”, En: Perfiles Latinoamericanos “Subjetividad, narración y práctica social” Año 10 N° 21, Diciembre de 2002. Revista de FLACSO, Sede Académica de México.

FRASER, Nancy (2006) “Reinventar la Justicia en un mundo globalizado” En: Revista New Left Review N° 36.

GARCÍA MELLID, Atilio (1974) “El Proceso a los Falsificadores de la Historia del Paraguay”. Tomo I-II. Edición Teoría. Buenos Aires-Argentina.

GRELE, R. “La historia y sus lenguajes en la entrevista de Historia Oral: ¿quién contesta las preguntas de quién y por qué?” en *Historia y Fuente Oral*. N° 5. Barcelona. 1991.

GUBER, Rosana (2004) El salvaje metropolitano. Paidós, Buenos Aires.

HALBWACHS, Maurice. La memoria Colectiva y el tiempo (1947). Traducción de Vicente Huici Urmeneta (1998). En <http://www.uneed.es/cabergara/ppropias/uhicci/mc.htm>

HERNÁNDEZ, Rafael (1887), *Cartas misioneras. Reseña histórica, científica y descriptiva de las misiones argentinas*, Establecimiento Tipográfico Luz del Alma, Buenos Aires.

HALLWACHS, Maurice (2004) Los marcos sociales de la memoria. Anthopos, Barcelona.

HALPERN, Gerardo (2006). Tesis de Doctorado: “*Etnicidad, inmigración y política: representaciones y cultura política de exiliados paraguayos en Argentina*”, Mimeo, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Buenos Aires.

JAQUET, Héctor Eduardo

(2001) “En otra historia”. Universidad Nacional de Misiones. Posadas, Misiones Argentina.

(1998) *Los historiadores y la producción de la frontera. El caso de la Provincia de Misiones (Argentina)*, Programa most, Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, París, pp. 33. <http://www.unesco.org/most>.

JELÍN Elizabeth

(2002) “Los trabajos de la Memoria” Colección Memoria de la Represión, Madrid, siglo XXI de España de Editores.

(1996): La mujeres y la cultura ciudadana en América Latina. Buenos Aires. UBA- CONICET KO'AGA ROÑE'ETA Serie III Impunidad y Verdad. En: <http://www.derechos.org/koaga>

LEVINGTON, Norberto (2007) Yacyretá, una nueva significación: la relación entre espacio y sociedad como consecuencia de la implantación de un megaproyecto. 1era Edición. Buenos Aires. Entidad Binacional Yacyretá.

LOIRA, Cecilia (2002) “El enfoque de género en las políticas públicas y la legislación mexicana”, paper especialmente preparado para el Seminario “Análisis comparado de legislación, políticas públicas e instituciones orientadas al logro de la equidad de género”, PRIGEPP-FLACSO.

LUGONES, María (2006): "El Sistema de Género Moderno/Colonial". Traducido por Pedro Di Pietro.

MAKOWSKI, Sara (2002) “*Entre la bruma de la memoria. Trauma, sujeto y narración*”. En: Perfiles Latinoamericanos. Diciembre, año/vol. 10. Número 021. Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales. Distrito Federal, México. Pp. 143-158.

MARCUS, George (2001) “Etnografía en/del sistema mundo. El surgimiento de la etnografía multilocal” En: Alteridades N° 11. Pp. 111-127, UAM, México.

MIGNOLO, Walter (2000) Globalización y latinidad. Revista de Occidente N° 234, 29-42. Madrid, Fundación José Ortega y Gasset.

- MULLER, Frans (1989) *Etnografía de los guaraníes en el Alto Paraná. Impresión en la Escuela de Artes Gráficas del Colegio Salesiano San José, Presidente Roca -Rosario-Argentina.*
- OVIEDO, Norma (2012) *El comercio y las fronteras. Misiones en la red platina (1810-1865).* Tesis de maestría Inédita. Porto Alegre.
- PASTORE, Carlos (1972) *La lucha por la tierra en el Paraguay.* Editorial Antequera. Montevideo.
- PEDONE, Claudia (2006) *Estrategias migratorias y poder. Tú siempre jalas a los tuyos.* ABYA YALA- AECI, Ecuador.
- POLLAK, Michael (2006) *Memoria, Olvido y silencio. La producción social de identidades frente a las situaciones límite.* Colección Antropología y Sociología. Ed. Al Margen, La Plata.
- PORTELLI, Alesandro (1989) *“Historia y memoria de la muerte de Luigi Trastulli”.* En: *Historia y Fuente Oral N° 1 ¿Historia Oral?* Institut Municipal D` Historia y Universitat de Barcelona, España.
- POTTHAST-JUTKEIT Bárbara (1996) *“En el libro Paraíso de Mahoma” o País de las mujeres”?* Ed. Instituto Cultural Paraguayo-Alemán. Asunción.
- QUIJANO, Aníbal (2000): "Colonialidad el Poder, Eurocentrismo y América Latina". En Edgardo Lander-Compilador-: *La Colonialidad del Saber: Eurocentrismo y Ciencias Sociales. Perspectivas Latinoamericanas.*
- REBORATTI, Carlos E. (1979) "Migraciones y frontera agraria: Argentina y Brasil en la Cuenca del Alto Paraná–Uruguay", *Desarrollo Económico*, vol. XIX, núm. 74, Buenos Aires.
- RICO, Ana, (2002) *“El tiempo de la evaluación. Avances y asignaturas pendientes”* Documentos PRIGEPP.
- ROA, Aruna y KELLERHER (2002).*Corriendo el velo de la desigualdad de género institucional.* Documentos de PRIGEPP-FLACSO.
- ROMERO, Luis Alberto (1997) *Una Historia Argentina. Los tiempos de Perón.* Edición Colihue, Buenos Aires.
- ROSENFELD, Mónica (2009) *Programación estratégica, análisis prospectivo y tecnologías para el cambio organizacional. La gestión y la evaluación de políticas de equidad de género.* Documento PRIGEPP.
- SALTAMACCHIA, H. *La historia de vida: reflexiones a partir de una experiencia de investigación.* CIJUP. 1992.
- SOSA, Estela Mary (2010) *“El papel de las mujeres paraguayas durante la Guerra del Chaco”.* Relaciones de Género en Contexto Bélico. Editorial Universitaria. Universidad Nacional de Misiones. Posadas, Misiones Argentina.

TODOROV, ZVETÁN (2000) “La memoria amenazada” En: *Los Abusos de la memoria*, Paidós, Barcelona, pp. 11-60. Disponible en: [www.cholonautas.edu.pe / Biblioteca Virtual de Ciencias Sociales](http://www.cholonautas.edu.pe/BibliotecaVirtualdeCienciasSociales).

USAID (2008) “Historia de la Asistencia Económica de los Estados Unidos en el Paraguay” Documento Oficial. En: Archivos Inéditos de CEDAPPA, FHyCS-UNaM, Posadas.

VEZZETTI, Hugo (2002) *Pasado y Presente. Guerra, dictadura y sociedad en la Argentina*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores.

WAINERMAN, Catalina y SAUTÚ, Ruth. *La trastienda de la investigación*. Bs. As. Ed. De Belgrano, 1997.

YARUCHYK LASCHUK, Pedro (2006) “Vida y Ministerio de don Domentij y doña Mocrenia Jaruczyk Laschuk”. Asunción.

ZUB KUYILOWICZ, Roberto

(2011) *Ataque a Fram. Los Colonos eslavos en el Paraguay durante la dictadura la Guerra Fría*. Editorial El Lector. Asunción Paraguay.

(2007) “Historia del Distrito de Capitán Miranda”. Centro Gráfico S.R.L. Fondec. Encarnación, Paraguay.

(2004) “Trabajo, Tierra y Religión. Memoria de los inmigrantes eslavos en el Paraguay”. Editorial El Lector. Asunción, Paraguay.

## **FUENTES PRIMARIAS**

### **Entrevistas a:**

**Bárbara Kurilovich de Zub:** La señora Bárbara llegó de Ucrania (en aquella época pertenecía a Polonia); llegó con su familia en el año 1935. La familia de Bárbara llegó a Paraguay antes de la Segunda Guerra Mundial (1939-1945) y al término de la Guerra del Chaco (1932-1935). Vivió calle 7 frente a la Compañía Cerrito de Carmen del Paraná. Trabajo como campesina y ama de casa. Actualmente vive en Carmen del Paraná. **(Carmen del Paraná, 20-08-2012).**

**Alejandra Machutk de Bronceski. Alejandra** llegó de Pelonía en el año 1947, después de la Segunda Guerra Mundial. Paraguay en ese entonces estaba sufriendo una guerra civil. Trabajo en un almacén de Ramos Generales en Carmen del Paraná.. Actualmente está viuda y en enferma en una silla de ruedas. **(Carmen del Paraná 20-08-2012).**

**Elena Korzun de Zabrodiec:** Elene llegó de Polonia a los diez años en el año 1938; antes de la Segunda Guerra Mundial. Campesina residió muchos años la Colonia Fram, actualmente vive con su hija en Carmen del Paraná. Al llegar a la adolescencia trabajo

en la casa de otro agricultor para proveer de alimentos a su familia. Actualmente tiene 85 años, está enferma en silla de ruedas. (**Carmen del Paraná, 20-08-2012**).

**Dalmar Marek:** La señorita Dalma es descendiente checo. Enseñó durante años a descendientes de inmigrantes y paraguayos en Carmen del Paraná. Actualmente es docente jubilada. (**Carmen del Paraná, 21-08-2012**).

**Wladimiro Zabrodiec:** Wladimiro es descendiente ucraniano. Trabajo como agricultor, vivía en la zona de colonia Fram y la colonia Caucásea de Coronel Bogado. Tuvo como empleados a paraguayos en su chacra. Actualmente tiene ochenta y siete años y vive en Ciudad del Este. (**Coronel Bogado, 20-09-2012**).

**Jaroslavo Masek:** Presidente de la Asociación Cultural Checo Eslovaca de Itapúa y Presidente de la Honorable Junta Municipal de Coronel Bogado. Actualmente vive en Coronel Bogado. (**Coronel Bogado-Paraguay, 15/07/2013**).

**Artemio Kalabura:** La familia de Artemio migró de Polonia antes del inicio de la Primera Guerra Mundial (1938). Los padres atemorizados por sus vidas y la de sus tres hijos varones decidieron migrar ya que el territorio ocupado por Polonia podría ser invadido. Vivió en la Colonia Fram, apresado en Asunción acusado de comunista (ataque a Fram) emigro a Buenos Aires y después de unos años volvió a Paraguay. Luego se trasladado a María Auxiliadora (Paraguay). (**María Auxiliadora-Paraguay, 20/07/2013**).

**Tadeo Ñita:** Ex Presidente de la Asociación Polaca del Paraguay Y presidente del Partido Liberal. Tiene 56 años aproximadamente. Actualmente vive en Carmen del Paraná, calle 5B, Paraguay. (**Carmen del Paraná, calle 5B, Paraguay 20-09-2012**).

**Basilio Zabrodiec,** Basilio tiene 67 años y es descendiente ucraniano. Actualmente vive en Colonia Caucasia, Coronel Bogado. La antigua casa familiar se asimila a un museo rodeado de maquinarias antiguas: tractores, camiones, trilladora y una caldera que utilizaban para estirar el agua del Río Tacuary a los arrozales. En ese lugar trabajaban los campesinos del Paraje Cerrito. Sus padres compraron la propiedad a German Wilke a cambio de trabajo. (**Colonia Caucásea, Coronel Bogado, 18-10-2013**).

**Roberto Zub Kurylowics** Nació en Carmen del Paraná Paraguay en 1956 es descendiente ucraniano. Sus padres llegaron en 1922 entre las dos Guerras Mundiales. Vivió en la calle 7 frente a la Compañía Cerrito de Carmen del Paraná. Actualmente es empresario y vive en Encarnación-Paraguay. Es doctor en sociología (1992) en la Universidad metodista de San Pablo Brasil, Licenciado en Sociología (1992), en la Universidad Centro, Nicaragua. Licenciado en Teología (1981) en el Seminario Bíblico Latino americano, Nicaragua. Licenciado en Teología en 1981). Bachiller en Filosofía en 1979, en la ciudad de Heredia, Costa Rica. Ejerce la docencia en la universidad Americana, UniNorte y ITCD del Paraguay y decano y profesor de la Facultad de Estudios Teológicos en Nicaragua. Autor y Elecciones en Nicaragua (1993), CIEETS-CAV, Nicaragua, oficios y Modelos Pastorales (1996), en CIEET-visión mundial-INDEF, Nicaragua, Protestantismo y Participación Política en Nicaragua, Managua. Ed. CIEETS- Universidad “Martin Luther King”, 2002; Tierra y Religión (memoria de los inmigrantes en el Paraguay). Autor del Ataque a Fram. Los Colonos eslavos en el Paraguay durante la dictadura la Guerra Fría. Editorial El Lector. Asunción Paraguay. **(Encarnación. 16-07-2011).**

**Amado Miller:** Descendiente Checo Eslovaca. Sus padres llegaron en el año 1928-entre las dos guerras mundiales. Uno de sus hijos es Presidente de la Asociación Cultural Checo Eslovaca. Actualmente vive en calle 7 casi calle D-Antigua Colonia Fram. **(Carmen del Paraná, 20/07/1012).**

**José Wlosek:** es Polaco. Casada con Francisca Kolivar Tiene dos hijos. Es agricultor, se dedica a la agricultura. La casa familiar es un museo de las máquinas. Actualmente vive en Calle A 7. Carmen del Paraná-Paraguay. **(Carmen del Paraná 26/05/2013).**

**Pablo Yoryebi:** es descendiente yugoslavo actualmente vive en Carmen del Paraná. Tiene 53 años y narra la experiencia de su padre como prisionero de Hitler. El padre de Pablo relata la llegada de su padre antes de la Segunda Guerra Mundial, Hitler ordenó su fusilamiento y con ayuda de un “mestizo” pudieron hacerle pasar por un muñeco. Eso hizo que se escapara y dejara a su familia en Yugoslavia. Narra las atrocidades de los abusos con las mujeres viudas en manos de los prisioneros de Hitler. El padre de Pablo tenía una familia en Yugoslavia y los hermanos de parte de padre mantenían una comunicación con su padre por medio de cartas. Llegó a Carmen del Paraná (en la chacra ajena, en la fundación y después en el aserradero), quería refugiarse en Argentina

para volver a su país y al querer cruzar con una canoa el río Paraná, los contrabandistas le intentaron robar y al descubrir que tenía una pistola lo apresaron. Luego trabajó en la chacra de la mamá de Pablo, la señora ucraniana quedó viuda y se casó con el padre de Pablo. (**Carmen del Paraná, 12-03-2013**).

**Eugenio Bogado:** miembro de la comunidad mbyá guaraní de la aldea Pyndó (ex pobladores de la Isla Yacyretá hasta su inundación por el embalse de la represa). Médico indígena. (**San Cosme y Damián, 20/07/12**).

**Fernando Bani:** Fernando es paraguayo y trabaja como Administrador en la Colonizadora Fran. Heredó el cargo del abuelo ya que el abuelo empezó a trabajar como ayudante en la Colonizadora al término de la Guerra del Chaco y luego ascendió se desempeñó como Administrador. Actualmente vive en Fram. (**Colonia Fram, 16-07-2012**).

**Felipe Neri Godoy:** nació en el Paraje Cerrito-Carmen del Paraná, en 1962. Compartió experiencias con los migrantes. Estudio Derecho en Asunción. Ex miembro titular de la comisión Directiva del Centro de Estudiantes de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales (U.N.A). Luchador estudiantil en defensa de la democracia y los Derechos Humanos durante el gobierno dictatorial de Alfredo Stroessner. Actualmente ejerce la profesión en Encarnación, Paraguay. (**Paraje Cerrito-Carmen del Paraná. 18-10.2012**).

**Lucas Franco:** Nació al término de la Guerra del Chaco, en 1936. Lucas y Audelina Melgarejo (Ña Pachona) trabajaban con los inmigrantes en Colonia Caucasia y Colonia Fram. Trabajo con Don José Zabrodi y Platón Zub. Y además tenían sus plantaciones y ganado para sostener la economía en su casa. Las hijas migraron a Posadas Misiones. (**Cerrito-Carmen del Paraná, 2011**).

**Arnulfa Fariña Benítez de Melgarejo:** Terminó sus estudios en la Escuela Normal N° 14 “Marcelina M Bogado” Casada con Miguel Melgarejo. Ejerció la docencia durante veinte años con los descendientes de inmigrantes y paraguayos. (**Coronel Bogado. 20-08-2012**).

**Francisca Godoy:** nació en el año 1939, sus padres y sus abuelos vivieron allí, antes de la Guerra de la Triple Alianza. Actualmente tiene un almacén, en que van a comprar los

descendientes de inmigrantes mientras pescan en el arroyo Yatebo. (**Compañía Cerrito-Carmen del Paraná, 25-07-2011**).

**Balbina Ramos:** nació en el 1940 y narra los relatos de su marido en Carmen del Paraná (Compañía Cerrito). Actualmente es viuda. (**Posadas-Misiones, 05-06-2011**).

**Reymundo Melgarejo:** actualmente vive en Posadas Misiones. Nació en 1936 en la Compañía Cerrito-Carmen del Paraná. Ex oficial de Compañía del Paraje Cerrito. Se estableció en Posadas-Misiones y se dedicó a un oficio (plomaría) actualmente reside en la ciudad de Posadas, Misiones-Argentina (**Posadas-Misiones, 20-10-2012**).

**Julio González:** nació en Carmen del Paraná, y poblador de la isla Ybycui (ahora desaparecida por los efectos de la Represa Yacyreta). Tiene ochenta y cinco años. Fue ex secretario del Juzgado de Paz de Carmen del Paraná. Integrante del Partido Colorado y luego se opuso al Régimen de Strooesner y por eso fue exiliado. En Posadas vivió en el “Chaquito” ahora desaparecido por efecto del lago de la represa Yacyreta. En ese barrio trabajo en el aserradero Héller, muy cerca del Río. (El barrio y el aserradero están desaparecidos.) Ahora está jubilado en la Argentina. (**Posadas-Misiones (15-07-2012)**).

**Alejo Miranda:** Nació en la Compañía Yacarey -Carmen del Paraná, tiene 88 años. Vivió en cerrito y Caatymi. Formó parte del Partido Liberal y en la guerra civil (1947) se refugió en la Argentina para trabajar en yerbales, Puerto Rico (Misiones). En Caatymi compró los terrenos que pertenecían a los migrantes reprimidos en la dictadura de Strooesner. (**San Juan del Paraná, 12-04-2014**).

**Ramón Reyes** Nació en el año 1936, Actualmente vive en Encarnación. Esporádicamente trabajaba en Buenos Aires. Tiene hijos en Buenos Aires. Está jubilada en Buenos Aires. (**Encarnación-Paraguay, (20-06-2013)**).

**Ledezma, Ulpiano:** nació en Cerrito en el año 1932, se considera como parte del lugar a donde vivieron los “indios “llamado caayguague. Desde adolescente trabajo en una panadería en Posadas Misiones, luego regreso a su país para hacer el servicio militar en Paraguay durante la dictadura de Strooesner. Pasó a Posadas con una canoa y sin documentación. Luego de realizar el servicio militar volvió a Posadas (en esa época parece se hacía el servicio militar tres años). Actualmente viven en Carmen del Paraná y en Posadas. (**Carmen del Paraná. 29, 06, 2024**).

**Nora Vivero González:** nació en Carmen del Paraná, hacia viajes en canoas con su padre de la Isla Ibycuy y el barrio “El Laurel”. Actualmente tiene sesenta años y trabajo cuarenta años en Sanatorio Nosiglia de Posadas Misiones. **(Posadas-Misiones, (02-06-2014).**

## **FUENTES SECUNDARIAS**

Biblioteca Nacional De Asunción, Paraguay.

CEDAPPA (Centro de Estudios, Documentación y Archivo del Pueblo Paraguayo en Argentina), Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad nacional de Misiones, Posadas, Misiones, Argentina.

CDE (Centro de Documentación y Estudios), Palacio de Justicia Asunción del Paraguay.

Diario El Territorio, Posadas, Misiones, Argentina.

Diario El País, Asunción, Paraguay.